

40 коп.

Библиотека  
Пролетарского  
Туриста

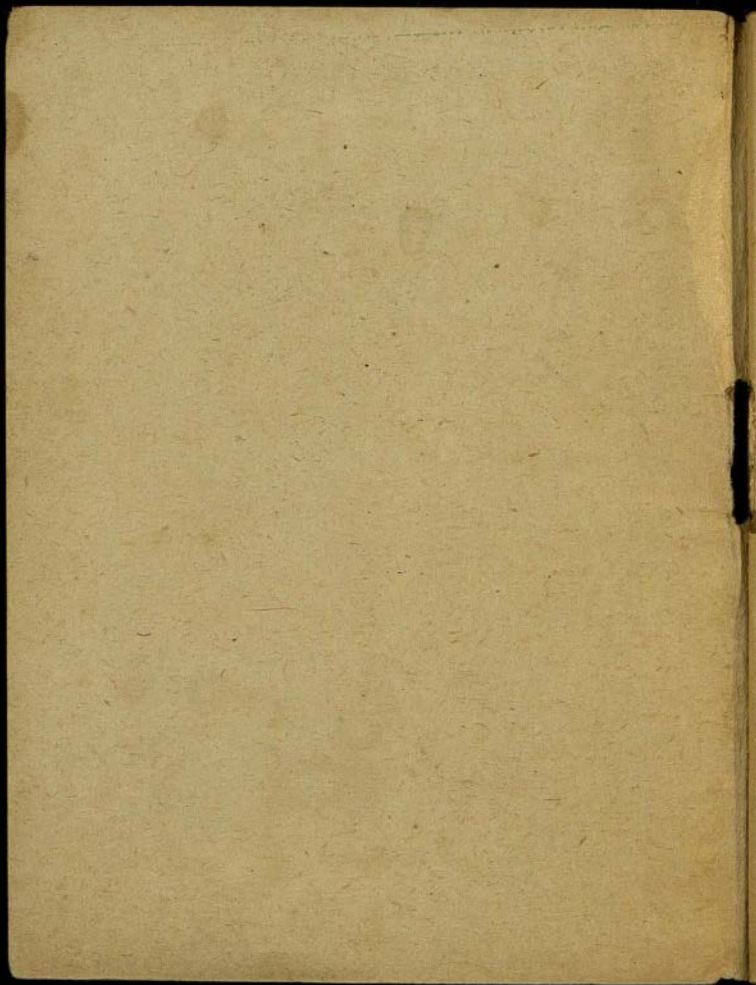
240 570.

РУССКО  
АБХАЗСКИЙ

РЕЧЕВОЙ  
СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО

исп. 5



БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

240 —  
570

# РУССКО-АБХАЗСКИЙ РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель

В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчик ГУЛИЯ.



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1931

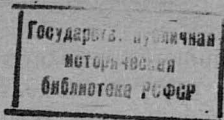
# СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Предисловие составителя . . . . .	3
1. Числительные количественные . . . . .	6
2. Числительные порядковые . . . . .	8
3. Числительные собирательные . . . . .	—
4. Местоимения . . . . .	9
5. Время . . . . .	—
6. Цвет . . . . .	11
7. Мера. Вес . . . . .	12
8. О знании языка . . . . .	13
9. Приветствия . . . . .	14
10. Одобрение и неодобрение . . . . .	—
11. Погода . . . . .	16
12. Путевые разговоры . . . . .	17
13. Поездка верхом на линейке, в телеге . . . . .	22
14. Плавание на лодке, плоту, пароходе . . . . .	23
15. Оборона . . . . .	25
16. Ночлег. Помещение . . . . .	26
17. Посещение . . . . .	27
18. Купание . . . . .	29
19. Одежда. Обувь. Белье . . . . .	30
20. Починка. Стирка. Глаженье . . . . .	31
21. Парикмахер . . . . .	32
22. Покупка . . . . .	—
23. Питание . . . . .	33
24. Курение. Табак . . . . .	36
25. Болезнь. Лечение . . . . .	37
26. Рыбная ловля . . . . .	40
27. Охота . . . . .	41
28. Разговоры коллекционера . . . . .	43
29. Музыка. Песни. Танцы. Игры . . . . .	44
30. Искусство. Кустарная работа . . . . .	45
31. Фото-кино-съемка . . . . .	46
32. Помощь работой . . . . .	47
33. Быт . . . . .	49
34. Общественно-политические и возрастные наименования . . . . .	54
35. О пролетарском туризме . . . . .	55
36. Дополнительные слова . . . . .	56

Типография „Печатный Двор“. Ленинград, Гатчинская, 26.

С, 80. Гиз № 39730. Ленинградский Областлит № 69387. Тираж 5000  
Зак. № 1059

240540



**ПРЕДИСЛОВИЕ.**

22336-1963

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоящей задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых Справочников».

Все эти справочники построены на единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков русскими буквами.

Языковой материал, разделенный на 36 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова и фразы, наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешественников; очень часто одни и те же

<sup>1</sup> Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта, приходится отложить эту задачу до следующего издания.

слова повторяются в разных разделах, — это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать в Справочнике то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, напр., при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом, может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по местному — «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучать язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая начин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла и в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковой материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых Речевых Справочников. Но, — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости

Составитель

А н т о н о в - С а р а т о в с к и й

# 1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ <sup>1</sup>

Один	Акы. Адзвы <sup>2</sup>
Два	Уба. Уджба
Три	Хпба. Хву
Четыре	Пышьба. Пышьву
Пять	Хуба. Хуву
Шесть	Фба. Фву
Семь	Бжьба. Бжьву
Восемь	Ааба. Ааву
Девять	Жба. Жву
Десять	Жваба. Жваву.
11	Жвейза. Жвейзаву
12	Жвава. Жвававу
13	Жваха. Жвахаву
14	Жвишьш. Жвишьшу
15	Жвоху. Жвохуву
16	Жваф. Жвафву
17	Жвибжь. Жвибжьву
18	Жваа. Жвааву
19	Зейжв. Зейжву
20	Важва. Важваву
21	Важвей акы. Важвей
	адзвы
30	Важвей жваба. Важвей
	жваву

<sup>1</sup> Произношения. Гласная того слога, на который падает ударение, обозначена жирным шрифтом.

<sup>2</sup> Этот столбик для разумных. Разумными считаются только: человек (мужчина и женщина), дьявол, покойник, — остальные все считаются неразумными.

31

40

50

60

70

80

90

100

101

110

120

200

300

400

500

600

700

800

900

1 000

1 001

1 010

1 100

2 000

3 000

4 000

5 000

10 000

100 000

Миллион

Важвей жвейза. Важ-  
вей жвей-заву

Винважва. Винважаву

Винважвей жваба. Вин-  
важвей жваву

Хинважва. Хинважаву

Хинважвей жваба. Хин-  
важвей жвавуПьшинважва. Пьшинваж-  
ваву

Пьшинважвей жваба.

Пьшинважвейжваву

Швки. Швву

Швы акы. Швы адзву

Швы жваба. Швы жваву

Швыважва. Швыважаву

Вышв. Вышву

Хышв. Хышвву

Пьшишв. Пьшишву

Хушв. Хушву

Фышв. Фышву

Быжьшву. Быжьшвву

Аашву. Аашвву

Жышву. Жышвву

Зкы. Зкыву

Зкы акы Зкы аздву

Зкы жваба. Зкы жваву

Зки швкву. Зки швукву

Унизкь. Унизкьву

Хнизкь. Хнизкьву

Пьшьнизкь. Пьшьнизкь-  
ву

Хунизкь. Хунизкьву

Жванизкь. Жванизкьву

Швнизкь. Швнизкьву

Миллионк. Миллионвык

## 2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый	Ак. Адзв
Второй	Ауба. Авиджа
Третий	Ахпъа. Ахвы
Четвертый	Апъшьба. Апъшьвы
Пятый	Ахуба. Ахувы
Шестой	Афба. Афвы
Седьмой	Абжьба. Абжьвы
Восьмой	Ааба. Аавы
Девятый	Ажвба. Ажввы
Десятый	Ажваба. Ажвавы
Одиннадцатый	Ажвейза. Ажвейзав
Двенадцатый	Ажвава. Ажвавав
Тринадцатый	Ажваха. Ажвахав
Двадцатый	Ауажва. Ауажавык
Тридцатый	Ауажвейжваба. Ауаж- вейжавык
Сороковой	Авинважва. Авинважа- вык
Пятидесятый	Авинважвей жваба Авин- важвей жвавык
Сотый	Ашвк. Ашвик
Тысячный	Азкъ. Азкъвык

## 3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых	Акы
Во-вторых	Убаги (уба)
В-третьих	Хпъаги (хпъа)
Первый раз	Азнык азы
Второй раз	Авинтв рзы
Третий раз	Ахынтв рзы
Раз, два три	Знык (акы), уба, хпъа.
Двойной	Иубоу
Тройной	Ихпъоу
Дюжина	Адиужина

#### 4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, он, она

Мой, моя, мое

Этот, эта, это

Кто. Что

Весь. Всякий

Каждый

Другой. Иной

Какой либо

Сам. Сама

Какой-нибудь

Кто-нибудь. Что-нибудь

Много. Мало

Никто. Ничто

Сколько. Столько

#### 4. АХИДЗ-ЦИНХУРАКУА

Сара, уара, (бара) иара,  
лара<sup>1</sup>

Стви (сара стви)<sup>2</sup>

Абри (ари)<sup>3</sup>

Дарбан. Иарбан

Зындзак. Иарбанзаалагь  
(дарбанзаалагь)

Дасыу

Аги. Дачаки

Иарбанзаалагь

Ихатья. Лхатья

Иарбанзаалагь

Адзвы. Акы

воуп, имачыун

Арацва. Амач (ирац)

Адзвги. Акви

Зака. Убри-акара

#### 5. ВРЕМЯ

Сегодня

Завтра

Вчера

Позавчера

После завтра

Неделя тому назад

Через две недели

Минута

Час

Сейчас

#### 5. ААМТЪА

Ехъа

Уацвы

Ецы

Жвацы

Уацваштьяхъ

Мчыбжьык ашьтьяхъ

Вымчибжьа рзы (рыла)

а-Минуть, минутък

а-саать, саатьк

Уажвыцвяк

<sup>1</sup> Бара — ты женщина

<sup>2</sup>, <sup>3</sup> Сокращенный вид

День  
Неделя  
Месяц  
Год  
Полгода  
После  
Потом  
Скоро. Вскоре  
Давно. Недавно

Теперь  
Еще  
По целым дням  
Скажите, сколько время?

Два часа  
В котором часу?  
В семь часов

Сколько вам лет?  
Утром. В полдень  
Вечером. Ночью  
Поздно

Пора  
Рано  
Заря  
Рассвет  
Сумерки  
Часто  
Долго  
Когда  
Редко  
Январь. Февраль  
Март. Апрель  
Май. Июнь

Амш  
Амчыбжь  
Амз (а)  
Ашыкус  
Ашыкусыбжа  
Ашьтаыхь  
Уашьтан  
Иаарласны  
Қырцуейт. Аакисья (егь-  
цуам)

Уажвы  
Дырвагых  
Хулаандза  
Исашвхвишь закаузи  
аамтьа?

Усаатк  
Иарбан саатъ азы?  
Бжь — саатк рзы  
Зака шыкуса ухыцуа  
зеи (мужч.)

Шежы. Шибжьон  
Хулпъазы. Уахыла  
Аамть хыпа, акъаса, ай-  
цаха

Иаамтьоуп  
Цвиква, шежьи  
Ашвапъшь  
Ацвылашара  
Айлашвшвра  
Лассы — ласс  
Акраамтьа  
Янба  
Хрыжь — хрыжь  
Януар. Пьеруал  
Март. Април  
Май (мес) июнь

Июль. Август

Сентябрь. Октябрь

Ноябрь. Декабрь

Весна. Осень

Лето. Зима

В прошлое лето

Понедельник

Вторник

Среда

Четверг

Пятница

Суббота

Праздник

Новый год

## 6. ЦВЕТ

Белый, ая, ое

Бледный, ая, ое

Бледно

Бурий, ая, ое

Грязный, ая, ое

Желтый, ая, ое

Голубой, ая, ое

Коричневый, ая, ое,

Красный, ая, ое

Красивый, ая, ое

Красиво

Какого цвета

Некрасивый, ая, ое

Нежный, ая, ое

Нежно

Оранжевый, ая, ое

Розовый, ая, ое

Синий, ая, ое

Иул (куркуа). Август  
(канхва)

Сентябрь. Октябрь

Ноябрь. Декабрь

Аапъын. Атыгалара

Апъхын. Адзын

Ицаз апъхынразы

Ашвахъа

Ауаша

Ахаша

Апъшьаша

Ахуаша

Асабша

Аныхува

Ашыкус чыц

## 6. АПЫШТВЫ

Ашкуакуа

Ипъштвидау

Иньштвиданы

Амшвпъштвала

Ахунцв-пъштвала

Ауейжъ

Айацва

Акахуа-пъштвала

Акапъшь

Апъшдза

Ипъшдзаны

Иахупыштвузи

Ипъшдзам

Ипъшкоу

Ирпышканы

Икапъшь-вейжъны

Агил пьштвала

Аешил (аецва)

Светлый, ая, ое  
Серый, ая, ое  
Стальной, ая, ое  
Темный, ая, ое  
Фиолетовый, ая, ое  
Черный, ая, ое  
Яркий, ая, ое

Ярко  
Золотой, ая, ое  
Серебряный, ая, ое

## 7. МЕРА. ВЕС

Весы  
Верные. Неверные

Короткий. Длинный  
Короче. Длиннее

Толстый. Тонкий  
Потолще. Потоньше  
Широкий. Узкий  
Пошире. Поуже

Высокий. Низкий  
Повыше. Пониже  
Большой. Малый  
Побольше. Поменьше  
Тяжелый. Легкий  
Потяжеле. Полегче

Глубокий. Мелкий  
Поглубже. Помельче

Зыла хтыу, илашоу  
Ацвыш  
Аджыр пыштвала  
Ахуашь, ацвикуара  
Иацва лаша  
Айкуаца  
Икапхауа, ейлаччо,  
икаччауа  
Акапха, акачча  
Ахь-хуапыштвы  
Арадз-хуапыштвала

## 7. АКАПАНГА. АШВА- ГА-ЗАГА

Акапанга  
Ииашоуп (ицабыргиуп).  
Ииашам (ицабыргим)  
Акьач. Ау  
Назыркиачны. Ииароу-  
ны  
Ашвапа. Апа  
Иазышвпаны. Иазкиачны  
Атьбаа. Атьшва  
Инартбааны. Инартш-  
ваны  
Ахарак. Алаку  
Инхаракны. Иларкуны  
Аду. Ахучы  
Инардуны. Инархучны  
Ахьантъя. Алас  
Инырхьантъяны. Иныр-  
ласны  
Ацаула. Ацага  
Инырцаулары. Иазыр-  
цаганы

Толщина. Ширина  
Длина. Глубина  
Вышина  
Взвесь

Бери конец ленты рулет-  
ки и иди до тех пор,  
пока я не скажу: стой

Ашвпара. Атьбаара  
Аура. Адаулара  
Ахарарка  
Икапан

Арулетка алент ацыхуа  
кны уцала уаанцас-  
хуа схуаандза

Опусти в воду лот

Адз-швага адзы итажь

## 8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА

Говоришь ли ты по рус-  
ски?

Кто-нибудь говорит здесь  
по-русски?

Понимаете ли вы меня?

Да. Нет

Понимаю. Не понимаю

Проведите меня к тому  
человеку, который го-  
ворит по-русски

Кто он, богатый, бедный,  
небогатый?

К богатому мы не ходим  
Правильно ли я произно-  
шу на вашем языке сло-  
ва, например, — здрав-  
ствуй?

Правильно. Неправильно  
Как надо произнести?

Аурыс бызшва удыруама  
(ухуома)?

Абрака дзыр идыруама  
(ихома) аурыс биз-  
шва?

Исхоуа швахауама (ейлш-  
виргома)?

Аай. Мамоу

Исахауейт (ейлсыргойт).  
Исахауам (исзейлыр-  
гауам)

Сыжвга сара аурысбызш-  
ва зхоуа иахь

Дызуства иара, абеа,  
агар, арыцха, ибеам?

Абеа иахь хнейуам

Ишакунагуала исыз-  
хошь, швибизшвала аж-  
вакуа, иаххуап, мшыб-  
зна?

Ии ашоуп. Ии ашам

Ишпья хуатву?

## 9. ПРИВЕТСТВИЯ

Привет вам  
Здравствуйте  
Передайте мой привет  
Доброе утро  
Добрый день  
Добрый вечер  
Спокойной ночи  
Будьте здоровы  
До свидания  
Всего лучшего  
Добрый путь  
Не забывайте нас  
Не забывайте меня  
Успех в ваших делах

Да даст вам труд и земля  
урожай  
Да будет легка вам ваша  
работа

Асалам швистьюйт  
Мшибзиакуа  
Сысалам ишвть  
Шежьи бзиа  
Мыши бзиа  
Хулыбзиа  
Швицх-аабзиахаайт  
Агуабзиара швимазайт  
Бзиала  
Абзиадза  
Муабзиа  
Хашвхашвмырштын  
Сышвхашвмырштын  
Швиускуа маншвалаха-  
айт  
Швджабаай адгилый  
ишвиртьаайт ачаура  
Швиус швиэчиу швзилас-  
хаайт

## 10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ

Хорошо. Плохо  
Очень хорошо  
Очень плохо  
Нехорошо  
Правильно. Неправильно  
Браво. Повтори

Ловко. Не ловко.

Стыдись. Позор  
Правда. Неправда

Ибзиауп. Ихуартъам  
Даара ибзиауп  
Даара ибаапсыуп  
Ибзиам  
Ииашоуп. Ииашам  
Аферым. Ейтьахуа.  
Ейтьакаца  
Маншваларала. Ейлкиа-  
рала, иманшвалам.ейл-  
киам  
Упъхашъа. Химдзгыуп  
Ицабиргиуп. Ицабиргим

Не хитри. Не обманывай

Я это осуждаю  
Мы это осуждаем  
Это по-нашему  
Прекрасно  
Это по-коммунистически

Это по-рабочему  
Этим вы обижаете меня,  
нас.

Это помогает новой жизни  
Это мешают новой жизни

Так не поступают тру-  
дящиеся

Так поступают враги тру-  
дящихся

Да здравствует компар-  
тия

Да здравствует т. Ленин  
С вами, как врагом тру-  
дящихся, мы не имеем  
ничего общего

Бюрократам, вору, раз-  
бойникам, не трудя-  
щимся, богачам — нет  
места ни в советах, ни  
в кооперации. Скры-  
вать их значит вре-  
дить трудящимся и со-  
ветской власти

Умгъангъашин. Хаум-  
жъан

Ари сара сакудзбуойт  
Ари хара хакудзбуойт  
Ари хара хзышьтауауп  
Икайматьуп, зейгъакам  
Ари коммунист казишьа-  
лоуп

Ари ус"увказышьалоуп  
Ари ала сара сгу ншвир-  
хойт. Ари ала сара сгу  
ншвирхойт

Ари абазара чиц иахоит  
Ари абазара чиц иапир-  
хагауп

Абас р"уам аджъа иаца-  
гилау

Аджъа иацагылау ра-  
гацва рауп абас зуа  
Ихаирхаайт акомпартия

Дхаирхаайт ау. Ленин  
Швара аджва иацагилау  
швишрагау епш шва-  
рей харей егъахзейла-  
рам

Абиуракаткей агвич-  
цвей, абрагцвей,  
джва иацагиламый,  
абецвей, типь рымам  
а"советкуа рчий ако-  
операция чый. Уртъ  
рыцвахра иацанакуа  
аджва иацагилоуй  
а"Совет мчий ирпирха-  
гау аускацарауп

## 11. ПОГОДА

Буря  
Ветер  
Все усиливается  
Ветрено  
Ветер крепчает  
Ветер утих  
Гром  
Гремит гром  
Дождь  
Дождь пошел  
Думаю, что пойдет дождь  
Дождь перестал  
Долго ли он будет итти?  
Дождь проходит, мы мо-  
жем итти  
Дождь промочил на-  
сквозь

Жара  
Жарко  
Жара спадает  
Какая погода?  
Какой, сильный жар  
Куда бы спрятаться  
Как светят звезды  
Легко дышать

Молния  
Надо обсушиться  
Ничего не видно  
Не холодно  
Не жарко  
Очень жарко, холодно

Погода приятная

Афыртын (апышаги)  
Апыша  
Ейха ачарыгугуойт  
Апыша с'уойт  
Апыша гугуахойт  
Апыша твейт  
Адыд  
Идыдуйт  
Акуа  
Акуа л'ейт  
Акуа ауп сгуахуойт  
Акуа хкуейт  
Акраамтыа илейларушь?  
Акуа хкуойт (хнагойт),  
хдуклар калойт  
Сейлысит (акуа сарбаад-  
зейт)  
Ашоура  
Шаурауп  
Ашоура твойт  
Амш зейпыпроузи?  
Закутв шоура гугуоузи  
Хчабахцвахри  
Аецваква ишпыадырла  
Имаряун апысьшь шой,  
лагауагара.

Амацвис  
Хачхарбар ауп  
Акги убуом  
Ихьтам  
Ишоурам  
Даара ишоуроуп,  
хьтоуп  
Ови игу иахуаша мшиуп

Радуга  
Снег. Лед  
Солнце  
Туман  
Тучи  
Град  
Небо  
Звезды  
Тяжело дышать

У меня замерзли руки  
Холодно  
Я думаю, что будет хо-  
рошая погода  
Я вспотел  
Я обжегся на солнце  
Я едва держусь от ветра

Я вижу луну  
Ясное небо

## 12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?  
Не забыли ли чего?  
Есть ли здесь проводники  
на... до?  
Есть ли в... проводники?

Можете ли вы провести...  
через... до...?  
Смолько вы за это возъ-  
мете?  
Можно ли здесь нанять  
вьючную лошадь, осла,

Ацваква  
Асы. Ацаа  
Амра  
Анаку  
Апътбакуа (апстьхуакуа)  
Акырцх (ага)  
Ажвгуан  
Аецвакуа  
Апсыпъ лагауагара  
хъантъауп  
Снапкуа швит  
Хътъауп  
Исгуахуойт икалапхва  
амш бзиа  
Апъхдзы сылцит  
Амра саблыит  
Аарла сычныскилуойт  
апыша ябзаураны  
Амза збуойт  
Ажван цкъа

## 12. АМУАНТВИ АЦВАЖВАРАКУА

Зеги ааххуамашъ?  
Акги ххамышьтишь?  
Арака амуа-пыгацва ка-  
ларыушь... ндза?  
Икаларыушь... амуапа-  
гавцаа?  
Ишвилшару хамуа-  
пажвгаразы... ндза?  
Ари азы зака швтба-  
хыузи? (жвгози)  
Оу иоурыушь арака  
аидара пьтизхша ки-

верблюда?

Можно ли нанять линей-  
ку, телегу, сани?

Садись

Нет места

Слезай

Опасен ли путь?

Какие на пути есть опас-  
ности: бурная река,  
плохие дороги, пропа-  
сти, осыпи, обвалы, об-  
рывы, трещины во льду,  
снегопад, снежная ме-  
тель, песчаная буря,  
недостаток воды, раз-  
бойники, дикие звери?

Не закрыт ли путь обва-  
лом, снегом?

Куда ведет эта дорога?

По какой дороге идти,  
чтобы попасть в... на...?

По той дороге или этой?

Покажите рукой, где на-  
ходится...?

Правильно ли мы идем,  
правильно ли я иду на  
... в... к...?

Иди прямо, направо, на-  
лево

Далеко ли до...?

рала ачи (ачаландар  
чы) (ачада), (амахч)?

Арака оу иоурыушь ки-  
рала алинейка, (ауар-  
дын), (асанка)?

Утва

Атьишь ыкам

Улбаа

Муа цвиаушь? Муа  
швартьоушь?

Амуан цвгиасы икаку-  
оузышь (адзги), амуа-  
баапъскуа), (ацылаш-  
вира), (ачышшварак-  
куа), (атапгаракуа),  
(ачкыаракуа), (асычи-  
вира), (асыпъса, апъс-  
лымдз элакиу), (апъша-  
ги), (адзы-дара), (аб-  
рагыца), (агычшви-  
куа)?

Амуа киушь (иркуоушь)  
пгарала, (сыла)?

Абри амуа обагау?

Иарбан муоу оу дызла-  
цара убрахъ...?

Аги амуалаку, ариалаку?

Исшвирбейшь напила  
иахикуа...?

Ишакунагауа хцауоушь  
(ишакунагауа сцауо-  
ушь)?

Уца иаша, (аргыарахъ),  
(армарахъ)

Ихароушь кривж-  
воушь... ндза?

Далеко. Недалеко

Близко

Проведите меня, на..., в...  
аул

к председателю совета,

к школе,

к кооперативу,

к лавке,

на базар,

к дому,

Я хочу проникнуть к...

Пойдем ли сегодня на,

в... к... за...?

Пойдешь ли со мной?

Пойду. Пойдем

Не пойду. Не пойдем

Знаешь ли ты дорогу?

Как называется этот, эта,

это: камень

скала

гора

степь

пустыня

источник

река

водопад

озеро

селение

народ

дерево

кустарник

цветок

бабочка

жук

насекомое

Ихароуп. Ихарам

Иаайгоуп

Сыжьга сара, хажьга хара  
акыта,

асовет ахантваву иахь,

ашкол ахь,

акооператив ахь,

адвкиан ахь,

абазар ахь,

ауны ахи

Сара истяхыуп сней-  
разы...

Хцома ехья...?

Сара швсиццома?

Сдойт. Хцап

Сцом. Хцом

Амуа удыруама?

Иахьдзыузи абри:

ахаху

ахра

ашьха

акаршвра

ацвхура

адзыхь

адзы-муас

азд-тьачча

адз-тьачы (тьаки)

акыта

ажвлар

ацла,

абард (акукумдыр)

ашвьт

апарпалык

ахуача,

ахуача-мача,

животное  
рыба  
змея  
ящерица  
Я не знаю  
Я устал. Мы устали

Подождите  
Верно ли это?  
Что это такое?  
Для чего это?  
Дай руку, палку, веревку

Держись за руку, палку,  
веревку  
Постой, у меня кружится  
голова

Мне дурно  
Не теряй нас из виду  
Проведи меня по мосту  
Я заплутался  
Мы заплутались  
Не видали ли вы заплу-  
тавшегося человека?

Куда он пошел?  
Не находили ли вывешей?  
Я потерял... Мы потеря-  
ли... товарищей, вещи  
палку, нож, мешок, мо-  
лоток, книгу, коробоч-  
ку, удочку, очки, часы,  
одежду

Гора. Скала. Ущелье  
Седловина. Пропасьт

апштывы  
апшыдыз  
амать,  
айнцвыш  
Сара исыздырам  
Сара саапсейт. Хара  
хаапсейт  
Шваанцас  
Ари цабыргнума?  
Ари закузей?  
Ари зизкиузы?  
Исыть (исырки) унапы  
(алаба) (ашаха)  
Икы снапы, (алаба),  
(ашаха)  
Уаанцас сыблахац гья-  
жьюейт  
Сыпсы мачхайт  
Улапыш ххымужын  
Ацха сыкуга  
Сара сыхкайт  
Хара хахькьаит  
Ихкьаз оу дижвбазар?

Дабацей?  
Матва жвбазар?  
Сара исцвыдзит... Хара  
иахцвидзит... (хви-  
зца), (хаматвакуа),  
(алаба), (ахузба), (аац-  
ва), (ажьахуа), (ашвку),  
(акаробка), (ацвгур),  
абласаркьа), (асаать),  
(ашвцатвы)

Ашьха. Ахра. Аиухаа.  
Ачизкура. Ацылашвара

Провал  
Яма. Глыба. Вершина  
Снежная река (глет  
чер)  
Большой лед (ледник)  
Часто ли здесь падают  
камни?  
Часто. Редко  
Пора отдыхать  
Пора устроить привал  
Прыгай смелее  
Спускайся  
Поднимайся  
Вставай  
Осторожнее  
Берегись  
Надевай очки  
Руби ступени  
Тяни за веревку  
Беги. Прячься  
Спасай  
Он провалился в тре-  
щину, яму  
Сползай  
Ползи  
Я падаю, помогите  
  
Все благополучно  
Разводи костер  
Раскидывай палатку  
Дай топор  
Наруби дров  
Следи за лошадью, ослом,  
верблюдом, оленем, со-  
баками  
Почини

Атыбагара  
Атыша. Агуал. Акуцв  
Асырдз дзы  
  
Ацаа ду (анакуоу)  
Лассы-лассы икахалуама  
арака ахахуа?  
Лассыла. Зны-зынла  
Апъешъара иаамтьоуп  
Иаамтьоуп апъешъара  
Умшвакуа упъ  
Улбаа  
Ухал (ухуна)  
Угыл  
Пыъаала  
Учыхъча  
Абласаркыа убла иать  
Иачапъка амардуан  
Ашаха кны уах  
Угу. Учыцвах  
Ухыхъча  
Дтъахайт апъчыра,  
(атыша)  
Улбаа ухвазауа  
Ухваза  
Скахауейт (стыахауейт)  
швсыщхраа  
Егъкамлейт-бзиароуп  
Амца ейкуца  
Абирак къала ейцых  
Айха, сыть  
Амчы пька  
Уахылапъш, ачы, ачада,  
амахч, абнацв, ала  
  
Икуршв (иагыу каца)

Откуда вы, ты?

Долго ли вы будете здесь?

**13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ,  
НА ЛИНЕЙКЕ, В  
ТЕЛЕГЕ**

Верховые лошади есть?  
Верблюды, ослы есть?

Я хочу ехать верхом ■

Я хочу ехать на линейке,  
в телеге

Давайте добрых коней,  
олений, собак

Сколько возьмете за  
поездку от... до... и  
обратно?

В один конец

Я хочу слезть, вставить  
погу

Я хочу сесть ■

Посади

Сними

Сколько человек помес-  
тится?

Нет больше мест

Есть еще места

Трогай

Швабатвикуу швара,  
уабатвиу уара?  
Акраамтба швинхома  
арака?

**13. АЦАРА ЧЫЛА, ЛИ-  
НЕЙКАЛА, УАРДЫ-  
НЛА**

Ажвила чкуа швимоума?  
Амахчкуа, ачадакуа  
швимоума?

Жвилала сцарцы стья-  
хыуп

Истахиуплинейкала, уар-  
дынла ацара

Ихашвьт имашьцоу  
(злейшва бзиау) ачкуей,  
абнацвкуей, алакуей

Зака швтбахузи... ндза  
ацара ааразы?

Зныктви анадзаразы

Истьяхыуп счижвцирцы,  
силбаарцы, сшьапы

■ бжьаскразы

Стварцы стяхыуп ■

Сыучхинца, сиувартва

Ишвих, исхых, ишвих,  
ихых

Закау уаа акуада?

Уаха тьпыь ыкам

Икоуп цыреагих атьпыь-  
куа

Удвыкул

Останови  
Дайте мне сойти  
Подвиньтесь немного  
Тише. Быстрее

Вперед. Назад  
Я упаду  
Не упади  
Посмотри. Обернись  
Не обертывайся

Направо. Налево.  
Прямо  
Я плохо сижу в седле

Седло. Стремя. Подпруга

Шлея. Вожжи. Упряжка.

Колесо. Полоз  
Сиденье  
Подправь. Подтяни  
Отпусти. Пришпорь

#### 14. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ, ПАРОХОДЕ

Где можно купить лодку?  
Покажите  
Хорошая лодка. Плохая  
лодка  
Тяжелая. Легкая  
Как эта лодка называется?  
Лодка с парусом  
Дайте нам весла

Иаанкыл  
Сылбаашвишьть  
Швнаскейшь хучик  
Пышаала. Лассы, ир-  
ласны  
Пьхьака. Штьахька  
Скахауейт  
Укамхан  
Упшьы. Ухьапшь.  
Учагулоумхуан, иуку-  
муршан  
Аргьарахь. Армарахь  
Иаша  
Баапъсыла сакутвоуп  
акуадыр  
Акуадыр. Ашькыл. Ам-  
гурха  
Адрогъ-чы агура. Аца-  
хуага матвакуа  
Абарбал. Ахуаза (аджал)  
Акутвартъа (атвартъа)  
Ирчей. Ирыхха  
Иоушьть. Амахмыз арба

#### 14. АХЫЛАРА ФЛЫ- КАЛА, ТИВЛА, ГБАЛА

Овы иабаизаахуари аф-  
лыка? Ишвирба  
Афлыка бзиа. Афлыка  
баапъсы  
Ахянтъа. Алас  
Ариафлыка иахьдзыузей?  
Афлыка арра шамоу  
Ажвакуа хашвьть

Уключины хорошие  
У нас сломалось весло  
Помогите нам спустить  
лодку в воду

Лодка села на мель  
Снимите нас с мели  
Лодка разбилась  
Бросайте веревку  
Лодка имеет пробойну  
Надо починить лодку

Лодка течет  
К берегу. Дальше от бе-  
рега

В лодке вода  
Где пристать лодке. По-  
кажите

Черпайте воду  
Лодка тонет  
Лодка накренилась. Осто-  
рожнее

Не качайте лодку  
Навались

Правь прямо, лево, право

Нос. Корма лодки  
На корму  
Пересядем  
Давайте я погребу

Теперь вы гребите. Я  
устал

В каком месте пристают  
плоты?

Где сесть мне на плот?

Афлыка ацкьва бзнауп  
Хажва хжвейт  
Швхацхраа афлыка адзы  
ахпарачи

Афлыка аггара икухайт  
Аггара хакужва

Афлыка пчит

Ашаха швиршв

Афлыка килжвейт

Афлыка курпштвуп

Афлыка адзы килсеуйт

Ачику ахь. Ачику ахьтв  
агуахи

Афлыка адзы тьалт

Афлыка абачикусылары.  
Ишвирба

Адзы тыштва

Афлыка дзаакурылуойт

Афлыка наайт. Швгушв-  
чаниз

Афлыка швмыргарчарын  
Ишшвилшауа иацшвшь  
(ажва)

Ишбакургыл иаша, арма-  
рахь, аргъарахь

Ахы. Афлыка ацихуа

Ацихуан (афлыка)

Хтвартьа хапсахи

Иаажвг сара иацисшь-  
лап (ажва)

Шьтьа швара иацшвшь-  
ла аажва. Сара саапъ-  
сейт

Иабуку тильс атикуа  
ахачауа?

Сабакутвари отыу?

Эй лодка, плот, — стой

Забери нас

Где нам поместиться?

Где пристань? Когда придет пароход?

Пароход ушел. Пароход скоро придет

Сколько дней, часов нам ждать?

Покажите пальцами

Мелко. Глубоко

Эй афлыка, атыу — уаан-  
цас

Харги хга

Хчабакухардзары?

Иабуку аскиала? Агба  
анбаауей?

Агба цейт. Агба лассы  
иаауейт

Зака мшы, саать хаап-  
шрызей?

Ишвирба нацвала

Иггароуп. Ицаулауп

## 15. ОБОРОНА

Берегись: воры, разбой-  
ники

Стреляй. Не стреляй

Бей. Не бей

Не беги. Ложись

Наклони голову

Не выглядывай

Жди команды

Они стреляют

Притаись

Я буду стрелять

Мы будем стрелять

Уходи, уходите с дороги

Прочь

Не продивайте напрасно  
крови

У нас нет для вас поживы

Мы бедняки

## 15. АХЫХЬЧАРА

Учырцвихьча: агычца,  
абрагьца

Ухыс. Умхысин

Уис. Уймысын

Умувун. Ушьтьал

Ухы ларку

Укылымпышин. Уцвы-  
цимпышин

Акаманда уазыпыши

Антъ хысуейт

Учыцвах

Сара ххысип

Хара ххысип

Уца, амуа шваниц

Нак

Амала ашьа кашвимтван

Швара ижвгара епъш ха-  
ра егъхамам

Хара хгаркуоуп

Мы мирные путешествен-  
ники

Мы зла вам не хотим

Мир. Мир

Отступить

Вперед. Назад

Стой. Руки вверх

Хара итынчиу мтгавауц-  
воуп (ныквацивоуп)

Хара швара швзы цви-  
гия хтьахым

Атынчра. Атынчра

Шьтаыхьла ахынхура

Пьхаака. Шьтаыхька

Уаагыл. Унапква ува-  
рых

### 16. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕ- НИЕ

Где вы живете?

Я живу в... у...

Можно ли у вас получить  
ночлег?

Проведите меня к вам

Я хочу поселиться у вас,  
на два дня, неделю (две  
недели, месяц)

Кроме ночлега (комнаты)  
мне нужно питание,  
завтрак, обед, ужин

Что будет стоить ночлег?

Что будет стоить ночлег  
и питание?

Для одного человека, для  
двух, для всех нас

Мне нужны подстилка,  
постель, подушка,  
одеяло, кровать

### 16. АПЬХЪАРТВА. АУНЫ

Швабанхой?

Сара сынхойт...

Оу шьталартъа иаурыу  
швара швикны?

Сыжвга сара швара  
швахь

Швара швчы саанцасыр-  
цы стьахьуп

Аанцасыртъа (ауатъах)  
анаусги сара истъа-  
хьуп афатв, (какал-  
кра), (шибжьхьа), (уах-  
хьа)

Изыпсахаризей ашьтъ-  
алартъа?

Изыпсахаризей ашьтъа-  
лартей афатви?

Адзвы изы, виджьа рзы,  
хара зеги хзы

Сара истъахиуп ацацгу,  
ацвартъа, ахчы,  
ахыза, акрауать

Дайте что-нибудь по-  
крыться  
Где у вас умываются?  
Где у вас уборная?  
Дайте стол, стул, ска-  
мейку  
Закрой вход  
Закрой окно, окна

Уймите собаку

Разбудите меня рано  
утром  
Не будите меня, сам  
встану  
Приготовьте постель  
Почистите одежду

## 17. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли...?  
Дома. Нет дома

Он ушел  
Он скоро придет  
Подожди  
Приходи ко мне  
Приходите к нам  
Мы остановились

Я остановился в... у  
Когда вы будете дома?

Когда вернетесь: скоро  
или не скоро?  
Я зайду еще раз

Счизлахизуара акы  
сышвть  
Ябуку ара ачидзвартья?  
Ябакоу ара апишьма?  
Исышвть остол, адес-  
куард, аскам  
Иаркы ашв (ауналортъа)  
Иаркы апенджир, апенд-  
жракуа  
Алакуа аанышвкил (иш-  
виртинч)  
Шежъдза сшвирчиха

Сишвмирчихан, сара  
схала сгылойт  
Ашьтъалартъа швирхиа  
Сыматвакуа шврицкиа

## 17. АЧЦААРА

Ауны дыкоумашь...?  
Ауны дыкоуп. Ауны ды-  
кам  
Уй дцейт (иара дцейт)  
Уй лассыдаауейт  
Уаанцас  
Уаай сара сыкны  
Шваай хара хакны  
Хара хаанцасыт (хаа-  
гылайт)  
Сара саагылейт...  
Швара ауны шванбака-  
луа?  
Шванбахынхуей: лассыу,  
кыр швинхауау?  
Саайхп сара дыруагих

Можно войти?  
Войдите  
Можно сесть?  
Садитесь  
Просим  
Вас, тебя спрашивают

Вас, тебя спрашивали

Как поживает ваш отец,  
мать и т. д.?

Как вы себя чувствуете?

Я очень рад

Очень жаль

Довольны ли вы мной,  
нами?

Я хотел сделать вам  
приятное

Мы хотели сделать вам  
приятное и полезное

Я ошибся. Простите

Мы ошиблись

Я вас не беспокою?

Мы вас не беспокоим?

Вы очень хорошие люди

Ты очень хороший человек  
Мы любим таких, как вы,  
ты

Вы дурные люди.  
Ты дурной человек

Икалауау сыуналар?  
Швиунал  
Ствар калуоу?  
Швтвакуа  
Хшвихойт  
Швара ишвизцаауейт,  
уара иуэцаауейт  
Швараишвизцаауан, уара  
иуэцаауан  
Шваб дышпьякоу игуаб-  
зиара, шван агиртьги?  
Швара швизбакоу?  
Даара сгу иахуейт  
Сгу иалсыт  
Швисзираума сара,  
(хара)?  
Швгу иахуашаз акыш  
взыкацарцы стяхин  
Хара яхтыахын швгу  
иахуашей ишвиххуар-  
тоуй акы швзыкахцар-  
цы  
Сара савгтвашьейт.  
Сатьяшвимцан  
Хара хацвгуашейт  
Сара швсыргуамцуейшь?  
Хара швахмыргуам-  
цуейшь?  
Швара даара швуаа —  
бзиауп  
Уара даара уагу бзиауп  
Хара бзиа иаабоойт шва-  
ра швейпш, уара  
уейпш, икоу ауаа  
Швара шуаа-баапсун  
Уара уоубаапсун

Будем друзьями  
Благодарю за прием

Хайуацвазаайт  
Итьабуп хахудукилаз  
азы

## 18. КУПАНИЕ

Я хочу купаться  
Где у вас купаются?  
Покажите  
Вода хорошая, холодная,  
теплая, горячая, соле-  
ная  
Течение сильное, слабое  
Глубоко. Мелко  
Омута есть?  
Опасно купаться?  
Есть ли у вас горячие ле-  
чебные источники?  
Нет ли в воде ядовитых  
животных?  
Полотенце  
Мыло  
Песок  
Тону, помогите  
  
Бросьте скорее шест,  
палку, веревку  
  
Плывите скорее на под-  
могу  
Вынимайте  
Растирай  
Положи  
Несем. Несите  
Кладите на носилки  
Вредная вода

## 18. АЧИКУАБАРА

Счискуабарцы стьахиуп  
Ара рчабаркуабой?  
Исшвирба  
Адзы бзюуп, ихьшваш-  
воуп, ипъхауп, ица-  
ауп  
Дз-гиуп, шишиуп  
Ицаулауп. Ицаулам  
Ихуашиума?  
Ишвартьюуп ачыкуабара?  
Икаума швара швикны  
адзрыпъхакуа?  
Итьаушь адзы псысзхау  
ашхамкуа?  
Ачахъшы  
Асапын  
Апъслымдз  
Адзы-сашъуейт, швсыцх-  
раа  
Ирласны адзы итьаш-  
вижъ ашьака, алаба,  
ашаха  
Шваай швидзсаны,  
швейцхраа  
Сдзаашвх  
Сыркучи  
Сышьтъаца  
Даагойт. Дижвга  
Данышвца асакас  
Ипырхагау дзыуп

Можно мыть в этой воде  
голову?

Вода очень приятная на  
вкус. Неприятная на  
вкус

Мутная вода  
Хорошо освежился  
Я люблю чистоту  
Грязным быть вредно

### 19. ОДЕЖДА, ОБУВЬ, БЕЛЬЕ

Халат  
Пальто  
Полушубок  
Доха. Шуба  
Тулуп  
Штаны. Рубашка  
Пояс. Ремень  
Платье женское  
Юбка верхняя  
Юбка нижняя  
Кофта  
Шапка. Картуз  
Шляпа. Косынка  
Платок головной  
Носки. Обмотки

Чулки  
Сапоги. Ботинки

Туфли. Галоши  
Серьги. Браслет

Ову ихы ичышир калуоу  
ари адзы ачы?

Ари адзы агьам даара  
ибзиауп. Агьам бзиаи

Адзы хуашь  
Сычсырхьшвашвейт  
Ахрыцкьара бзиа избойт.  
Алымт пырхагауп

### 19. АШВЦАТВЫ. АШЬ- АЦАТВЫ ЦАКАТВИ АЦВАМАТВА

Ахалат  
Апалто  
Ахамкиач  
Ахамы  
Ахамы  
Айкуа. Ахарпъ  
Амака. Аа  
Апъхус — матва  
Хахътви айпъка  
Цакатви айпъка  
Акофтьа  
Ахылпъа. Аурыс хылпъа  
Ахылпъа. Акасы  
Акасы  
Аклападкуа. Ашватлей-  
куа  
Апъхус клападкуа  
Амагу. Аху змоу ашьа-  
цатвы  
Атуфликуа. Акалошкуа  
Алымхарау. Анапхаца

Кольцо. Ожерелье

Ленты. Кружева

Вышивка

Часы. Цепочка

Очки

## 20. ПОЧИНКА. СТИР- КА. ГЛАЖЕНИЕ

Мне нужно починить  
Где у вас хороший са-  
пожник, портной, порт-  
ниха?

Подметка. Каблук  
Носок. Задник  
Когда будет готово?

Мне нужно скорее

Сегодня. Завтра

Сделайте крепче

Можете ли вы починить  
наше, мое белье, одеж-  
ду?

Зашейте пожалуйста

Расстегните

Наденьте

Раздвиньте

Удлините

Раскройте

Иголка. Нитка

Наперсток. Булавка

Ножницы

Пуговица. Петля

Шнур. Галун

Хорошо сделано

Амацваз. Ахудхаца (зы-  
ху-дуу)

Аленткуа. Ахардж

Акуцара

Асаать. Асаать-цга

Абла-саркиа

## 20. АКУРШВРА. АДЗД- ЗВАРА. АУАНТАРА

Акуршвтв сымоуп

Ара иабакоу амагудзах-  
вуй, адзахвуй бзиа-  
куа?

Ацырши. Ашьхуа

Апында. Ашьхуа

Ямба-хъиахъуай?

Сара ирласны истяхуп

Ехъа. Уацвы

Иргугуаны икаца

Ишвизкуршвру цакатвы  
хцваматвей, сцвамат-  
вей, хашвца твы сиш-  
вцатви?

Исзыдзах ухацкы

Ипышвиртла

Ишшвишшвца

Инейкушвьтха

Ишвроу

Ишвиртла

Агур. Арахуп

Амацваз. Агулаца

Амаркатыл

Асадапъ. Ахунцвра

Акайтан. Асырма

Бзиа икацоуп

Не очень хорошо  
Выстирайте нам, мне это  
белье

Выгладите  
Чисто. Плохо выстирано  
Следующий раз высти-  
райте чище  
Вычистите эти пятна

Просушите, пожалуйста

## 21. ПАРИКМАХЕР

Где у вас парикмахер?

Долго ли мне ждать?

Долго. Скоро  
Побрейте голову, бороду,  
щеку, усы, шею  
Подстригите волосы на  
голове, бороду, усы  
Наголо. Немного  
Только подравняйте  
Поточите бритву: дерет  
Обварите кипятком кис-  
точку, бритву, стакан-  
чик  
Будьте осторожны, не  
порежьте кожи

## 22. ПОКУПКА

Где у вас можно купить?  
Мне нужно...

Дук ибзиам  
Иахзышвиджжва, ис-  
зышвиджжва цакатвы,  
хашвцатвы, сышвцатвы  
Ишвуантъа  
Ицкъауп. Чейла идззам  
Дачазны — еигъны иш-  
видзздзва  
Ишврицкъа абартъ аш-  
витаракуа  
Ишвирба, швахцки

## 21. АХЫРКУДВЫ

Дабакоу арака, ахир-  
кудвы?

Акраамтъа пыштвис  
исауама?

Акраамтъа. Лассы  
Исышвса схы, сжака,  
сыдзгы спъаца, сыхуда  
Ишвиркуды схы, сжака  
спъаца

Иныкункы. Иаармачны  
Ус иааикаратвы  
Адалакъ хы: пагом  
Адзырши идзаашвъшъ  
акисть адалакъ,  
ацвца-хучы  
Угу учаныз, спыумкааит

## 22. АХУХАРА

Арака акы оу иабаайхуа?  
Сара истъахыуп.....

Покажите...  
Сколько стоит?  
Очень дорого  
Уступите  
Я могу уплатить

Как хотите  
Достаточно  
Заверните  
Где еще продаются та-  
кие вещи?  
А есть лучшей работы?  
Есть. Нет

### 23. ПИТАНИЕ

Мне, нам хочется есть

Мне, нам хочется пить

Дайте поесть  
Дайте попить  
Покажите, какую пищу  
вы можете мне, нам  
дать

Мы хотим еще  
Мы не сыты  
Мы сыты  
Я хочу еще  
Я не сыт  
Полусырого мы не едим  
Несвежее  
Не проварено  
Не прожарено  
Надо доварить

Исшвирбейшь....  
Изышьсоузи (иахузи)?  
Даара аху дууп  
Исзагшвирха  
Сара исылшойтишвиства-  
разы  
Ишишвтбаху  
Язхауп  
Акы илашвхуа  
Уаха иабартыуей абри  
еыш аматьвакуа?  
Икоу ари адкис ейгиу?  
Икоуп. Мамоу

Сара иствахыуп, хара  
иахтвахыуп, акры-  
фара

Сара иствахыуп, хара  
иахтвахыуп, адзыжвра

Афатв хашвть

Арыжвтв хашвть

Исшвирба иарбан фатву  
сара исышвтъяу, хара  
ихашвтъяу

Хара ицагъ хтвахыуп

Хара хазхара хамфацт

Хара хазхара хфейт

Сара иствахыуп ицагъ

Сара сызхара сымфацт

Ицвадзау хара иахфом

Ичам

Цкья ижвым

Цкья идзым

Цкья ижвтвуп

Надо дожарить  
Вскипятите воду  
Мы пьем лишь кипяче-  
ную воду  
Нужно посолить. Соль

Сытно. Голодно  
Вкусно. Невкусно  
Очень жирно  
Очень солоно  
Дайте: хлеба

жареного мяса  
жареной медвежатины,

» оленины

» свинины

» баранины

» телятины

жареную рыбу

» курицу

» утку

жареного гуся

жареную птицу

колбасы

сыру

молока

сливок

масла,

сметаны

творогу

кумысу

огурцов

помидор

капусты

лука

свеклы

картофеля

Цкба идэтууп  
Алзы швириши  
Хара адзы иршиу ауп  
иаажвуа

Ицаазар ауп, ицаатвууп.  
Аджика

Атвара. Амлашьра

Ихаауп. Ихаам

Ипсылацвауп

Ицаацвоуп

Исышвьт: ача

идзыу акуац

» амышв-жи

» абнацв-жи

» ахуа-жи

» ауаса-жи

» ахус-жы

» апсыцдз

» акутыжь

» акуатажь

» акызжы

» ашварах-жы

атубар

ашв

ахш

ахчать

азеть, ахуша

ахчать

ахача, ашвцитьра

ачыхш

анаша

апатырджан кумпул

Исышвьт: акапуста

» аджимши

» ачархал

» акартошка

Дайте: яблоко

грушу

сливу

чернослива

персиков

абрикосов

инжир

винограда

гранат

алычи

мушмулы

померанцев

лимонов

апельсин

малины

вишни

черешни

земляники

ежевике

смородины

дыню

арбуз

грецких орехов

фисташек

маиса

риса

пшени

гороха

бобов

яиц

Сварите

Зажарьте

Налейте

Исышвть: ацва

» аха

» абхуа

» абхуа-ейкуацва

» атама

» ацва-тама

» алаха

» ажъ

» амыцмыджъ

» ахуаса (абху-

аса)

» абацв

» апомеранц

» алуман

» апартакал

» амалина

» аца

» абахча-ца

» ацыцындра

» амаахыр

» абахча маахир

» ашинка (амку-

бар)

» ахабурзакъ

(акарпужв)

» акакан

» адгил раса

» аджьикурей

» абрындж,

» ахудз

» агуркуд-сса

» агуркуд

» акутагъ

Ижвжвы

Ижвдзы

Ианыштвал

ахар. Чай  
Сколько стоит?  
Дайте: нож, вилку,

ложку, чашку,  
кружку, стакан,  
бутылку, банку,  
котел, горшок,  
тарелку, сковороду,  
таган, вертел

Какие у вас есть местные  
сладости?

За ваше здоровье  
Благодарю  
Хочешь есть, пить?

Бери  
Уберите  
Вымойте руки  
Вытирайте чистым  
Мы из одной чашки не  
едим, не пьем  
Это вредно. Можно за-  
болеть  
Пора завтракать, обе-  
дать, ужинать

#### 24. КУРЕНИЕ. ТАБАК

Можно ли у вас курить?

Можно. Нельзя  
Дайте огня прикурить  
Не хотите ли покурить?

Ашбакар. Ачай  
Изыпьсоузы?  
Исышвть: Ахуэба, ач-  
кипь,  
амхацв, ачашька,  
акружка, ацвца,  
апъательыка, абанка,  
акуаб, акуджал,  
ачанах, адырган,  
х-шьапы, ацвы

Хаа-мышхаас ишвимоузи  
швара?

Уара иувхуп

Итьабуп

Иутъахума акрыфара,  
акрыжвра?

Ига, иааху

Ижэва

Швнапкуа швиджжва

Ицкьау ала ишвирба

Хара урть чак (чанахк)  
ала яхфуам иаажвуам

Ари пырхагауп. Оу  
дарчмазавр калойт

Иаамтъауп какал кра,  
ишибжьхьа, уаххьа

#### 24. АТЬАТЫН АХАРА. АТЬАТЫН

Ара атьатын ахара ка-  
луома?

Икалуойт. Икалуам

Атьатын амца сзаркышь

Ишвтъахымый атьатын  
ахара?

Я не курю  
Возьмите папиросу, та-  
баку, бумаги -  
Где можно купить пани-  
рос, табак?  
Мне нужно хорошего та-  
баку

## 25. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕ- НИЕ

Я, ты, он заболел

Я, ты, она заболела

Заболел мой товарищ  
Есть ли-здесь доктор?  
Позовите доктора  
Привезите доктора  
У меня болит: глаз,  
голова,  
нос,  
щека,  
зуб,  
язык,  
шея,  
горло,  
грудь,  
грудь,  
сосок,  
спина,  
плечо,  
рука,  
нога,

Сара атьатын сахъуам  
Иааху, апапирос, атьа-  
тын, акъаад  
Ара уавы иабаайхуа  
апапирос атьатын?  
Сара истяхыуп атьатын  
бзиа

## 25. АЧЫМАЗАРА. АХУШВТВА

Сара сычмазавхайт, уара  
учмазавхайт, нара дыч-  
мазавхайт

Сара сычмазаухайт,  
бара бычмазавхайт;  
лара дычмазавхайт

Свыза дычмазавхайт  
Арака хаким дыкоума?  
Ахаким швишньхь  
Ахаким даажвга  
Сара исихиуейт: сыбла,

схы,  
спынца,  
сыдзги,  
схапыц,  
сыбз,  
сыхуда,  
скирки,  
сгу, сгушпы.  
сгу,  
сгухупу,  
сыбга,  
сыжвуа,  
снапы,  
сшапы,

палец,  
пальцы,  
ухо,  
живот,  
бок,  
кость

У меня: лихорадка,  
жар,  
озноб,  
насморк,  
кашель,  
понос,  
запор,  
рвота,  
ломота,  
зуд,  
нарыв,  
кровотечение,  
ссадина,

синяк

У меня: рана,  
язва

Укус: зверя,  
собаки,  
змеи,  
скорпиона,  
паука,  
осы

Нужно: промыть рану,

высосать рану,  
прижечь рану,

Нужно:  
перевязать руку,  
вправить кость,

снацва,  
снацвакуа,  
слымха,  
сымгуа,  
сывара,  
сыбау

Сара: ашыдз сыхъуейт  
ашоура сымоуп  
сыхътышьуейт.  
сейхачуп,  
аймхуа сыхъуейт  
сатуейт,  
сейгракиуп,  
сдзвойт,  
сыбаукуа сыхъуейт,  
ацвафара,  
ашвра сыхъуейт.  
ашъа куапра  
атьачылара, атьауа  
чара,  
ашвитара

Сара: схуп,  
ашвра сыхъуейт

Иах'уцхауа: ашварах,  
ала,  
амать,  
амуриал,  
абзкать,  
ашхырцуагъ

Ятьахыуп: ахура ачыдзз-  
ваара.

ахура аццвара,  
ахура ачыблаара

Ятьахыуп:  
ахура ачахуара  
абау атьартвара

Нужно: положить льда,  
снега,  
пить только кипяченую  
воду

Сонливость — Бред  
Утром, в полдень  
На ночь  
Перед едой  
Два — три раза в день  
Больше свежего воздуха  
Теплее одеть

Нужно пропотеть

По, 2, 3, 10, 15, 20 —  
25 капель.

Мазать. Растирать

Покажи (пальцем), что,  
где болит  
Хорошо ли спит?  
Ничего, пройдет  
Слушай мой совет  
Немедленно отправляйся  
к доктору  
У тебя опасная болезнь

Ты можешь всех заразить

Сторонись от семьи и дру-  
гих людей

Не ешь и не пей из общей  
посуды

Нужно лежать и не рабо-  
тать

Скорее выздоровеешь

Ятбахууп: акуцара ацаа,  
асы,  
иршны ирхшвашвоу  
адзы ажвра

Ацва акухара. Апатара  
Шежы, шибжьон  
Уахыла

Чан — пьхиа

Винтвы — хинтвы чнак

Айхарак ахауа цкиа

Пьха ачейлахуара ать-  
ахуп

Иатбахууп апьхдзы —  
лыхра

2, 3, 10, 15, 20, 25 — цви-  
кубар

Ахьшьра. Гугуала ар-  
кучра

Исырба (унацвала) иу-  
хьуа, ях'ухьуа

Дыцвома бзиа?

Егяурым, ихгойт

Схуатвы хашвц

Ирласны ахаким иахь  
уца

Учымазара чмазара ба-  
апьсууп

Уара зегу учкы диурхир  
калойт

Учынаркутьха атьаацвей  
агирт ауаай

Уанымчалан, иумжвын  
ирзейпышу матвакала

Ушьтьазар аууп, аус  
ум'ур аууп

Лассы убзпахойт

Не будешь лежать — за-  
болеешь сильнее  
Где больно? Здесь  
Больно (мне). Не больно  
Потерпи  
К знахарям не обращай-  
ся — они тебя уморят

Умрет. Выживет  
Не волнуйся  
Не стыдись  
Глупо  
Держи. Крепче. Отпусти  
Чистую тряпку  
Вскипяти воды  
Пои кипяченым горячим  
молоком  
Следи, чтобы во-время  
больной принимал ле-  
карство  
Больного нельзя оста-  
влять одного ни днем,  
ни ночью  
Сменяйтесь между собой  
Детей подальше

## 26. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в вашей реке,  
реках, в вашем озере  
рыба?  
Покажите места, где луч-  
ше всего ловится рыба  
Кто у вас самый лучший  
рыбак?

Ушьтьямлар — учмаза-  
ухойт гугуала  
Яба ухьуай? Абрака  
Исыхьуейт. Исыхьуам  
Ичха  
Апышца (акудырпыаца),  
рахь умцан-урть удыр-  
гуак'уейт

Дыпсуйейт. Егьихьуам  
Умгуамцын  
Упхамшьан  
Мдыррауп  
Икы. Гугуала. Ишьты  
Акинтияв цкиа  
Адзы ршы  
Иршыу ахш-ца иржв

Уйхылапыш ачимазу  
ианаамтьоу ахушв  
ижвлараны  
Ачимазу имала инижь-  
ра зыкалуам чинлагн  
уахылагн  
Швчейтнашвиписьахлала  
Ахучкуа иаайгуа инашв-  
миштын

## 26. АПСЫДЗ КРА

Швидзачи, (Швидзкуа  
рчы), (швидзъачачы),  
апсыдз, ркыуама?  
Ишвирба апсыдз киртъа  
бзиа  
Дарбану ара ирейгну  
апсыдзквы бзиа?

Как его звать?  
Проведите меня к нему  
Мне говорили, что вы  
самый опытный рыбак  
Возьмите меня с собой  
на рыбную ловлю  
Чем вы ловите?

Покажите, какая у вас  
приманка, насадка  
Как лучше привязать по-  
плавок?  
Ловите с берега, с лодки  
в воде?

Ловите с грузилом, без  
грузила?

Удилище. Леса

Крючок. Поплавок

Клюет

Как у вас называется эта  
рыба?

Есть ли раки?

Есть ли крабы?

Давайте разведем костер  
Давайте сварим уху

Пора домой

## 27. ОХОТА

Дробовик  
Винтовка  
Револьвер

Ихьдзыузи?

Сыжвга сара убри иахь  
Сарайсахант, урадаара  
псыдз-квы казоуп-хуа  
Сга сара апсыдз-крахь

Излашвкъяузи?

Ишвирибишь джъалагас  
ишвиомуй иахашвцой  
Ицаазмыркурилуа ейгь-  
ны ишпъа—дхуалатву?  
Ишвк'уама апъау ак-  
нытв, афлыка-кнытв,  
адзачы?

Ацааркурилага атьаны  
аку, цааркурилагада  
аку?

Ацвгур аху. — Ацвгур  
шашва

Ацвгур (ацваху). Ацаа-  
мыркурилага

Иамцасуейт

Швара швичи иахьдзиузей  
ари апсыдз?

Адагачиаква швымоума?

Акибаиаква (адагачиа-  
ква) швымоума?

Шваай амца ейкуахцап

Шваай икахцап апсыдз  
тван

Ауника ацара иаамтьоуп

## 27. АШВАРАЦАРА

Адысшига швакь  
Авинтовка  
Акяраху

Кинжал  
Рогатина  
Пуля. Порох  
Дробь. Пыж  
Пистон  
Взведи курки  
Есть у вас охотники?

Проведите меня к луч-  
шему охотнику  
Он ушел на охоту  
Пойдемте на охоту  
Есть охота  
Смотри туда  
Стань за дерево  
Спрячься  
Стреляй  
Смелее. Действуй

Меткий стрелок  
Плохой стрелок  
Возьми собаку  
Хорошая охота  
Неудачная охота  
нймай шкуру  
Какие куски самые вкус-  
ные?  
Сними рога, хвост

Нужно подкрадываться  
Нужно идти под ветер

Чем приманивать?  
Капкан  
Соколиная охота есть?

Акама  
Апса-ацаху змоу  
Ахы. Ахув  
Ашьяцама. Ахцаца  
Айфа  
Ихаршала  
Икоума швара швчи  
ашварацаца?  
Шварацаубзиак иахь  
сыжьга  
Шварацара ддейт  
Шварацара хцап  
Агуапъхара амоуп  
Упышла нак  
Ацла уавагыл,  
Учыцвах  
Ухыс  
Игуги (игугъны). Иу  
(икаца)  
Ахысву бзиа  
Ахысву баапсы  
Ала га  
Ашварацара бзиа  
Иманшвалам ашварацара  
Аца ахых  
Иарбан жъи-хутьаквоу  
ейха ихаау?  
Атвыуаква ахых, ацы-  
хуа амых  
Уейвадзар ауп  
Аньша учатьаны (уча-  
лакны) учароуп  
Аджьалага  
Ашьяцхуа  
Хишьла шварацара  
икоума?

## 28. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей местности красивые камни: горный хрусталь, аметист, бирюза?

Принесите и покажите, какие у вас есть красивые камни

В каком месте вы нашли этот камень?

Есть там еще?

Проведите меня к тому месту, где есть такие камни

Достаньте мне такой камень

Как на вашем языке называется этот цветок, куст, это дерево, эта трава?

Покажите те травы и цветы, которые считаются у вас лечебными

Принесите мне таких цветов, трав.

Как это насекомое называется на вашем языке?

Ядовитый, ая, ое

Покажите, как вы их ловите

Как это животное называется?

## 28. КОЛЛЕКЦИОНЕР ИАЖВАКУА (ИЦВАЖВАРАКУА)

Швтивилачи икоума ахаху  
пишдзакуа: ашьха  
хрусталь, аметист,  
бирюза?

Иаажвгьишь, иахшви-  
рейшь ишвиому ахаху  
пишдзакуа

Иабуку иахьжьба ари  
ахаху?

Икоума уа уаха?

Сыжгайшь сара убри  
епьш ахахукуа ахькоу

Исаажвгьишь сара абри  
епьш ахаху

Швибизшвала иахьдзы-  
узи абри ашвьт, (аку-  
кумыдр), (абри ацла),  
абри ахаскин)?

Ишвирейшьшвара хуш-  
вис хуа ишвьпхьадауа  
ахаскинкуей, ашвьт-  
куей

Исаажвга сара абартъ  
рейпъш ашвьткуей,  
ахаскинкуей

Ари ахуача иахьдзыузи  
швара швибизшвала?

Ишхаму

Ишвирейба уртъ швара  
ишишвкуа

Ари апъстви ишпъапъ  
хьуа

Есть ли в вашей местности:  
пещеры  
озера  
жертвенные камни  
жертвенные деревья  
старинные могилы

Проведите к ней, к нему,  
к ним

Не находили ли у вас в  
земле старых монет,  
украшений, старой ут-  
вари, старой посуды,  
старинного оружия,  
костей с рисунками  
или камней с непонят-  
ными знаками?

Находили

Не находили

Покажите, я очень инте-  
ресуюсь

Покажите то место, где  
нашли

Я люблю собирать все  
эти предметы

## 29. МУЗЫКА, ПЕСНИ, ТАНЦЫ, ИГРЫ

Покажите ваши музы-  
кальные инструменты  
Как это называется?

Швара швидгилан икоу-  
ма:

ахаськуа

адзтьачкуа,

аныхуартъа хаху,

аныхуартъа ацла.

ажвитвдзатви апысьж-  
ракуа

Сыжвга лара лахъ, иара  
иахъ, дара рахъ

Ирбаломашъ арака шва-  
ра швикны адгил ачы  
ажвитв пьаракуа, ар-  
пышдзагакуа, ажвитв  
матвахукуа, ажвитв-  
ви ачис-матвакуа, аж-  
витвти абджар, аса-  
хъа зныу абаукуа, ма  
ахахукуа уавы, изейл-  
мыргуа дыргала иуны?

Ирбалуан

Акгы рымбацт

Исшвирба, даара сейла-  
хауейт

Исшвирба иахыжвбаз  
атышь

Сара убирть аматвахук-  
ва рейзгара бзпаизбойт

## 29. АМУЗЫКА, АШВА- КУА, АКУАШАРАКУА, АХУМАРРАКУА

Исшвирба шв-музыка  
матвахукуа  
Ари иахъдзыузи?

Сыграйте что-нибудь

Еще

Спойте ваши старинные  
песни

Теперь спойте новые  
песни

Спойте веселую песню

Покажите ваши танцы

Протанцуйте тот танец,  
который вы больше лю-  
бите

Покажите нам вашу  
праздничную одежду

Покажите ваше старин-  
ное одеяние воинов

Протанцуйте ваши воен-  
ные танцы

Покажите ваши игры

Игры взрослых

Игры детей

Акы архвейшь (ухума-  
рышь)

Дыруагих (ицагь)

Ишвхуейшь швжвитв аш-  
вакуа

Ожви-шьта, ишвхуейшь  
чатв ашвак

Ичыхау ашвак швхуейшь

Швыкуашашья сшвирба

Швара паха бзиа ижвбуа  
акуашарала швкуа-  
шейшь

Иахшвирба хара швны-  
ху матва

Иахшвирба хара ажвитт-  
вы швир рыматва

Швыкуашейшь ар рыкуа-  
шашьяла

Иахшвирба хумаргас  
ишвимакуау

Адукуа рыхумарракуа

Ахучкуа рыхумарракуа

### 30. ИСКУССТВО. КУ- СТАРНАЯ РАБОТА

Покажите ваши лучшие  
вышивки

Умеете ли вы рисовать?

резать по  
дереву  
по кости  
из камня  
из серебр

### 30. ОКАЗАРА. НАП- ЛЫХ УС

Ишвирба швикуцара  
бзиакуа

Ижвдырама Асахья  
тыхра?

асахья алрыччара  
ацла,

абау

ахаху

арадзны

Покажите ваши рисунки,  
вашу резьбу

Покажите ваше чеканку  
Покажите, как вы укра-  
шаете: оружие, седла,  
сбрую, утварь, одежду

Покажите ваше лучшее  
плетение

Покажите, как вы ткете  
Покажите ваши лучшие  
ткани, ковры

Как вы делаете шелк?

Как вы полируете кость,  
рога, дерево?

Покажите, как вы делаете  
детские игрушки?

### 31. ФОТО-КИНО- СЪЕМКА

Видишь этот рисунок,  
это рисует вот эта  
вещь

Она называется «фото-ап-  
парат», «кино-аппарат»

Она рисует все: людей,  
животных, горы, реки

Я хочу этим аппаратом  
нарисовать вас

Иахшвирба швара  
швтыхымта асахья-  
куа, алрычча

Иахшвирба швиртвамта  
Иахшвирба швара ишвп-  
вирпишдзауа (ишижв-  
гучуа) швабджар,  
швкуадыркуа, швчи-  
матва, швчысмаатва  
швишвцатвы

Ишшвирба швишшимта  
бзиакуа

Ишшвирба швишсуа

Ишшвирба швсимта абзиа-  
куа, швиуархаукуа

Абырфын шпьякашвца-  
уай?

Ишпья-швришпшои абау,  
атейва (амса), ацла?

Ишшвирбейшь ахучы ху-  
маргакуа шикашвцуа

### 31. ФОТО-КИНО- ТЫХРА

Ари асахья убуама, ари  
иканадойт абри амат-  
ваху

Абри иахьдзыуп «фото-ап-  
парат», «кино-аппарат»

Абри зегги рсахья тына-  
хуейт: ауа, апьствкуа,  
ашьхакуа, адзкуа

Абриа ппарат, ала  
швсахья тысхир стья-  
хыуп

Тут страшного ничего нет

Это очень интересно

Погодите, я вас расставлю, расскажу

Не двигайтесь

Держите голову так

Улыбайтесь

Сделайте серьезное лицо

Вот так

Спокойно. Готово

Вы получите рисунок

Арака удаухуа акги  
икадзам

Ари даара игуахуоуп

Шваанцас, сара швсир-  
гилап, швсиртваквал

Швимцысын

Швихуа абас иаанышв-  
кил

Швпышвирчча

Швхы-швчы ейкурып-  
шихааны швгил

Убас

Тынч. Ихиауп

Асахъа швоуп

## 32. ПОМОЩЬ РАБОТОЙ

Трудящийся должен по-  
мочь трудящемуся

Я — коммунист,  
коммунистка,  
комсомолец,  
комсомолка,  
пионер.  
пионерка,  
рабочий,  
работница,  
батрак,  
батрачка,  
бедняк,  
небогатый крестьянин,  
учащийся,  
служащий,

## 32. УСУРАЛА АЦХЫ- РААРА

Аджаи ацагылау д'ицх  
раалар ауп аджьяи  
цагылау

Сара — скомуниступ,  
скомунист пьхусуп,  
скомчауп,  
скомча пьхузбауп,  
спионерыуп,  
спионер пьхузбауп,  
сыусуувуп,  
сыусу пьхусуп,  
скяранджъуп,  
скяранджъ пьхусуп,  
сгарыуп,  
ибеам нхауп,  
сцавуп,  
мацыура иалау соуп

и мой долг помогать тру-  
дящемуся

Я — металлист и могу  
починить сельскохозяй-  
ственные орудия

Я — кузнец и могу по-  
мочь в кузнечном деле

Я — печник и могу по-  
ставить вам печи

Я — портной, портниха  
и могу скроить одежду

Я — столяр и могу по-  
чинить вашу мебель.

Я — сапожник и могу по-  
чинить вам обувь

Я могу помочь вам в сель-  
скохозяйственных ра-  
ботах

Я умею: пахать,

сеять,  
боронить,  
косить,  
жать,  
молотить,  
веять

окучивать садовые и  
огородные растения

Мы можем собирать яго-  
ды, плоды, овощи, ко-

исуалыуп аджыа иацагы  
лау ауаа срыцхрааразы

Сара — сметалус увиуп  
акыть нхамуа амаруга-  
куа ирыгыу касдоит

Сара — сжиуп, ажира ус  
иаца накуазы исыл-  
шойт адхыраара

Сара — спечк кацауп,  
швпечк нагиу акацара  
сылшойт

Сара — сдзахвуп, стерзы-  
уп, исылшойт швимат-  
вакуа рыдзахра

Сара — сыстол кацавуп,  
исылшойт швиуны мат-  
вакуа пригиу акацара

Сара — смагу — дзахвуп,  
исылшойт швиыацатв-  
куа ирыгиу акацара

Сара исылшойт адхи-  
раара швкитнхамгуа  
ускуа рчи

Сара издыруейт: ацва-  
гуара,  
алацара,

ачалтра,

архра,

абцара,

алахуара,

апсакяра

абахчей, аутрей ацмаа-  
куа анышв рыдыху-  
хуала

Хара ихалшойт апшви-  
куркуей, аутра тых-

пять картофель

Мы хотим вместе с вами  
уничтожить саранчу

Я ветеринар и могу ле-  
чить ваш скот

Я врач и могу лечить  
ваши болезни

Я хочу помочь вам в ра-  
боте

Мы хотим помочь

Мы сделаем для вас все,  
что умеем

### 33. БЫТ

У тебя хорошо

Я не хвалю твоего коня,  
твоих вещей только  
потому, что знаю обы-  
чай вашего народа да-  
рить все то, что понрав-  
ится гостю

Я ничем отдарить не могу  
и мне нужно идти на-  
легке

Ты не обижайся, что я не  
беру твой подарок —

Я бы его взял и отдал  
тебе, если бы я жил не-  
далеко от тебя

Твое желание сделать мне

куей рейзгара, акар-  
тошка цихра

Шварей харей хайцхы-  
рааны амаца анаххыр  
хтбахууп

Сара араху рхакым  
соуп, швыраху ри-  
хуштвара сылшойт

Сара схакимут, исыл-  
шойт швчимазаракуа  
ралиргара

Швиусуракуа рчы  
сшвицхраар стяхууп

Хшвицхраар хтбахууп,

Хара ишвзыкахцап хна-  
пачы иааууа зегн

### 33. АКАЗШБА (Ацас

Ибзнауп уара учы (ака  
зара)

Сара исырчком учы,  
уматвакуа избан ухуар  
издыруейт швижвар,  
рдас-рикашья, асас  
дзейлаха зегн рахуть-  
иааас ишвтшойт

Сара ацкы утьара сыл-  
шом, ус сласны сцалар  
ауп (хиантья сизгом)

Уара угу иалымсаайт  
арахутьиаа, иеутъаз  
ахьсыдсымкилаз

Сара изгарын, ацкы ра-  
хутьиааги устьарын.  
уаайгуа сынхозар

Уара араху тыаа сыуть-

подарок показывает,  
что ты мой друг  
Я всегда буду радоваться  
и гордиться твоей дружбой

Я не знаю ваших обычаев,  
поэтому вы мне простите,  
если я буду поступать не так,  
как того требуют ваши обычаи

Женщина не раба. Советская власть уравнила в правах женщину с мужчиной

Старые обычаи не должны мешать женщине быть таким же свободным человеком, как и мужчина

Советская власть запрещает людей превращать в рабов, как мужчин, так и женщин

Богатые люди и их слуги: попы, судьи, чтобы держать женщину в рабстве, придумали много обычаев, которые как цепью заковали женщину. Для ее унижения они придумали чадру, паранджу, продажу женщин, объявили ее нечистой

арцы иутбаххаз яхойт  
сара уара ушсыуоу  
Сара изкинги гуахуас  
исымазаашт, сагиалач-  
хуалашт уара ууара  
Швцаскуа сыздырам убри  
акнытв сара пса-  
нашвижь швара швцас-  
куа ишрыкунагуа сзым-  
кыквар

Апхус дтвым. А Совет  
мчы ейкаранатвит  
зинла ахацей апхусы

Ажвиттвы ацаскуа пыр-  
хагас илмоуроуп, апхус  
ахаца епш лхы  
дакуйтыны дкаларазы

А Совет мчы азин рнать-  
ом ауаа дхацазаайт.  
дыпхусзаайт адзвы-  
твыс икацара

Абейакуей урть рмацу-  
вей: апапца, адзыбц-  
ва, апхус твыс лы-  
кацаразы ирхуцт ацас-  
куа рацваны, ахуа-  
гужь епш дызшьаха-  
шаз. Лыларкуразы-лы-  
хатырдатвразы илзыр-  
хуцит ачыхвага апш-  
арляф (чадра), апба-  
ранджа, ахусакуа  
рытыра, ацкям рахь  
дрыпхьадзейт

Каждая женщина должна знать, что советская власть ее оберегает

Всякий, кто ее бьет, пытается продать, пытается уничтожить, пусть знает, что с такими насильниками советская власть расправляется очень сурово

Женщина найдет всегда защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора и вообще у подлинной власти Советов

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей советской властью и стала свободной и вполне равной по правам с мужчиной

Много женщин в вашей стране, несмотря на сопротивление и угрозы мужчин, набитых старыми, гнилыми обычаями, уже стали свободными. Они сняли чадры, паранджи, не позволяют себя продавать, бить, издеваться

Дарбанзаалаг аьхус илдырузар ауп а'Совет мчы хьчагас ишлымоу

Дарбанзаалаг анхус дзыпкауа, лытыра иакузкуа, лыкухра зьтахыу, ирдырузаайт, абри епш аргуакыуцва а'совет мчы рыцхашьарада ишахьнархуа

Аьхус илауейт ахьчара ахцважвара ахусариус акушачы, а коммунист партиачы, а'прокурор ичы, ишакузаалаг а'Советкуа рымч цабырг ачы

Аурыс пьхус кирцуейт а'Совет мчы илнатъаз азин лхы иархуаны дкалейт лхы дакуитьны, зинла ахаца дыкарыны

Штвтилачи ахусакуа дзырвы, ахацва аживтвти ацас баапьскуа рыла зхы ейлаганы икоу рымакаррей, рымакррей агухьаа мкыкуа, икалейт рхы, иакуйтьаы. Урть ирхырхыт ашьаршьаф, апаранджьа, рхы тейт-

над собою. Они принимают участие во всех делах наравне с мужчинами, их избирают в Советы, ставят председателями Советов.

Очень много уехало в Ташкент и Москву учиться

Попы всех религий обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Не бог, попы и монахи дадут лучшую жизнь людям, трудящимся, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями построят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить.

И никому не позволят ме-

вис ириртъуам, рхы ддырпкауам, рхы мышгага ириртъуам. Аускуа зеги рчы ахацва рейпыш дарги алауп, а'Советкуа рахь иалырхуейт, а'Советкуа рчы хантлавис икаройт

Даара ирацвэдзаны ицейт цара Ташкенткай, Москвакай

Адинкуа зеги рыпащва мыцхуацвбуп, анцвахуа адзви дирхуцит цара змам, алашьцара ицоу, ауаа убри ихьдзала иршваны, рхы дникудыргаларазы

Хара краацуейт папы беры харзымзыруейжътьей. Хара ацара хтьоуп. Адирра хауейт, убри ачы папи беры егырилшом

Ицваги, папги, берги ирылшом абазарабзиа риртьаразы аджъа иацагилау, урть дара рхала аусуцва рымуапъагаралай ацарапрауа, алай икарацашт прауа абазара бзиа. Урть иалагахейт уй акацара

Ари аус ачы адзъы

шать им в этом великом деле

Поны друзья богатых и враги бедных

Кровничество самый отвратительный, самый ужасный остаток прошлого. С ним надо бороться всеми способами: и убеждением и самым жестким принуждением

Ленин осудил богатых, попов, рабство женщины и кровничество

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся попытаются напасть на Советскую страну, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

Трудящиеся мужчины и женщины должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собою

дырпырхагахарцы адыруам

Апапцва аберцва ируац-воуп, агарцва ирагоуп  
Ашьаура-зеги ирейцвоу  
казишьа баапъскуа  
ажвитвра иахзинна-  
жиз усуп. Абри апих-  
рази хакупалар ауп  
зеги: азырхуцрыла,  
дцаларала

Ленин дрыкудзбит абса-  
цвей апапцвей, аху-  
сакуа твис рыкацарей,  
ашауракуей

Абджьар ххы иахархуа-  
роуп аджъя иацагилау  
рагацва а'Совет твила  
иакуданы, амчра - ай-  
хабыра-аджъя иаца-  
гилау зыргуакуаз рахъ  
ахнырхура ианакур-  
куа

Аджъя иацагилоу ахац-  
ваги ахусаги ейвизцва-  
зар ауп, аус ейцырулар  
ауп, ейцхыраалар ауп  
аусурачы, нак аакоги  
аджъя иацагилау зеги  
гургъуа иказаразы  
рынхара бзиахаразы

Аргуакцва ракушьара,  
аджъя иацагилау риу-  
нуцка аешьяра руоразы

## 34. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий. Работница  
Бедняк. Беднячка  
Батрак. Батрачка

Середняк  
Помещик. Помещица

Дворянин. Дворянка  
Купец. Купчиха  
Богач  
Кулак  
Знатный человек

Поп  
Монах  
«Святой»  
Колдун. Знахарь

Гражданин. Гражданка  
Товарищ  
Коммунист. Комму-  
нистка

Комсомолец. Комсомолка  
Пионер. Пионерка  
Родной, ая, ое  
Отец. Мать  
Сын. Дочь  
Брат. Сестра  
Дядя. Тетя

Муж. Жена  
Мужчина. Женщина  
Мальчик. Девочка

Аусув. Аусув-пыхус  
Агар. Агар-пыхус  
Акяранджъ. Акяранджъ  
пыхус

Абжьанитв  
Апомещик. Апомещик  
пыхус

Аамыста, Аамыста пыхус  
Акубец. Акубец пыхус  
Абеа

Атьачкум (акулак)  
Еицирдыруа ауавы (ау-  
ау-ду)

Апап  
Абер  
Ацкя  
Агизмал. Апышви (ахуш-  
втви)

Жвлар ируу  
Авиза  
Акомунист. Акомунист  
пыхус

Акомча. Акомча-пыхузба  
Апионер. Апионер пыхус  
Агуцху (агуакя)

Аб. Ан  
Апья. Апья  
Аешья. Аехушья  
Аб-ешья. Анлашья. Аб-  
ехушья. Анлахушья

Ахаца. Апыхус  
Ахаца. Апыхус  
Ачкун. Адагаб

Юноша. Девушка  
Ребенок  
Старик. Старуха  
Дед. Бабушка  
Ты (есть) пионер  
Милый, ая, ое

### 35. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путеше-  
ствие

Турист означает путеше-  
ственник

Угнетатели, богатые пу-  
тешествовали для раз-  
влечения

Мы путешествуем для  
того, чтобы своими гла-  
зами увидеть нашу ве-  
ликую страну Советов,  
увидеть многочислен-  
ные народы, населяю-  
щие ее, узнать их  
жизнь, узнать, как  
строится новая жизнь,  
много ли еще есть ста-  
рого и плохого, помочь  
народам строить новую  
жизнь и скорее устра-  
нить все плохое. Мы  
путешествуем, чтобы  
научиться быть хоро-  
шими строителями но-  
вой жизни

Арпызба. Апьхузба  
Апшка  
Атъахмада. Атъакуажв  
Ан-ду  
Уара упионеруп  
Сымыш-дад

### 35. АПРОЛЕТАР ТУ- РИЗМА-АТВЫ

Туризм захьдзыу анык-  
варауп

Турист захьдзыу аны-  
куавхуа ауп

Аргуакцва, абяцва ны-  
куан киафушваку

Хара хныкойт, хаблала  
иаабаразы хара  
х'Советкуа ртвила-ду-  
иаабаразы цва-змам  
ажларкуа уа икун-  
хауа,— ишинхауа ей-  
лахкааразы; ейлахка-  
аразы рынхашья-рыб-  
заашья шшыакудыр-  
гылуа ирацвоу дыруа-  
гих ажвиттвыкуа аба-  
апськуа, — ажларкуа  
хрыцхрааразы рыбаа-  
зара чыц икарцуачы  
абаапськуа прласны  
изларкуаххша ахасаб  
хаманы. Хара хны-  
куойт абзазара чыц  
ашьякургылашья иать-  
ахыу хцарацы

Скажите какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Плохие ли мы люди или хорошие?

Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?

Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое?

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и нанесет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре

Помните пролетарских туристов

### 36. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Баран  
Барашек  
Барс  
Баржа  
Бурав

Йхашвху абра хаказара  
акнытв швгу иаанагаз:  
швгу иахуоу иамы-  
хуоу?

Хара х'уаа бзиау, х'уаа  
цвгиау?

Швара швчы хахыказ  
швгу иахуоу, швгу  
иалсу?

Дахшвирбейшь дарбан  
хауа чейла имныкуав  
абаапсы швзизуэ?

Ижьдыруазаайт сара  
с'коммунистун, с'ком-  
чаун, с'пионерун, сыу-  
сувиун хуа зхы на-  
хидзцаны аджъа иа-  
цагылау швиаажвлар  
абаапсырызныкузгауа  
уи д'коммунистым дагъ  
комчам, дагъ пионе-  
рым, дагъ усыувым,  
уи швара дшвагоун,  
ауасцва зхарпьюу куд-  
жьмоун

Ишвхашвмирштин апро-  
летар туристцва

### 36. АХАРТВААГА ЖВА- КУА

Ауаса-шьтва  
Асыс  
Абжъас  
Абаржа  
Апарпанта

Беги  
Бери  
Беглый (человек)  
Браво  
Бревно  
Боюсь  
Бойся  
Буйвол  
Бык  
Вверх  
Вниз  
Верь  
Верблюды  
Велю (тебе)  
Велел (ему)  
Веди (сюда)  
Веселый. Невеселый.  
Весло  
Видишь  
Вижу  
Вино  
Вложи  
Взгляни  
Взгляды  
Волк  
Воровать нельзя  
Волна  
Возчик  
Вода  
Вор  
Врешь  
Врун  
Выкуп  
Выкупай  
Выкуплю  
Вырви

Ув  
Ига  
Абрагь  
Аферым  
Акды  
Сшвойт  
Ушва  
Ацв-камбашь  
Ацв  
Хыхь  
Цака  
Ихаца  
Амахч  
Иудысцойт  
Идыцейт  
Иааг, дааг  
Алахчых. Элахи-еикиу  
Ажва  
Иубуама  
Избуойт  
Ави  
Итьаца  
Ухьяпыш  
Ахиапышр  
Акуджма (абга-ду)  
Агичра зыкалуам  
Ацвкурпья  
Айдара муапыагау  
Адзы  
Агич  
Амц ухойт  
Амцхуау  
Ачыхга  
Ичых  
Ичысхын  
Иалжва

Вырву  
Вырой  
Вырою  
Гнев  
Горелый  
Горький  
Гарь  
Горит  
Горе  
Горшечник

Грамотный. Неграмотный

Грубый. Вежливый  
Говорят  
Говорю  
Говори  
Говорун  
Голос  
Голосистый  
Горы  
Горсть  
Гладкий  
Гримаса  
Груз  
Дай мне  
Дерзкий  
Дерево. Деревянный  
Дикий  
Добрый, добрая. Ты доб-  
рый. Он добрый

Дом  
Доска  
Драка  
Думаю

Иалызжвап  
Итыжаа  
Итызжаап  
Агуаара  
Иблыу  
Аша, аца  
Ацбылха  
Ибылуейт  
Агуакра, агурва  
Акуджал кацавы, ахап-  
шыа кацавы  
Аура апьхъара-дырра  
Аура-апьхъара здыура  
Алаецымх. Аамыстьяшва  
Ирхуйт  
Исхойт  
Ихуа  
Ацважвау  
Абжы  
Абжь-ду  
Ажира-хуштаара  
Ауапшыцвы  
Айкурышша  
Аймаццара  
Айа, айдара  
Исыть  
Агугь-у  
Амчы (ацла). Амчтвы  
Абнатв  
Ахалал. Сара схала-  
лыуп. Уара ухала-  
лыуп. Иара дхалалыуп  
Ауны  
Агу  
Айсра  
Схуцуейт

Думай  
Дыра  
Есть  
Ешь  
Ехать  
Едкий

Жадный  
Жалоба. Жалость. Я жа-  
лею  
Железо. Железный  
Живой  
Живи  
Живо  
Жидкий  
Жизнь  
Жестокый

Жениться  
Женюсь  
Женатый  
Задрать  
Задрал  
Завистливый. Независт-  
ливый

Загорелый  
Загорел  
Забор  
Закрой  
Замети  
Зарой  
Закричи  
Зови  
Зоб

Звезда. Звезды. Все небо  
в звездах

Ухуд  
Акылхара, акылцвара  
Икоп (дыкоп)  
Иф  
Апара (акала,  
Избылуа, изфуа (ажь-  
акца епш)

Апсы-цвгъа  
Ашшра. Арыцхашъара.  
Дрыцхасшойт

Айха. Айхатвы  
Абза.  
Упсы-тыаз, указ, унха  
Лассы  
Апага

Апстьазара, абзазара  
Агужва, ричхашъара  
злам

Апъхус аагара  
Пъхус даазгойт  
Пъхус дызмоу  
Ахаракра  
Ихарайкыт  
Ашицвы. Имшицуа

Амра иаблыз  
Амра даблыт  
Агуара, ашыш  
Ихъуа  
Ипса

Ижы  
Увныкаа  
Уипъхъа  
Ачыку

Аецва. Аецвакуа. Ажуан  
зеги ецвала припхиуп

Икота  
Искра  
Исполни  
Исполню  
Как  
Каша  
Кипит  
Кислый  
Кладь  
Клади  
Клещи  
Клин. Клинок  
Кирпич  
Ковер  
Коза  
Козленок  
Косарь  
Колесо  
Конь  
Колокол. Колокольчик  
Колодезь  
Копыто  
Кожа. Кожаный

Корова  
Кошка  
Копить  
Корми  
Крыша  
Кубок  
Куда ты?  
Кузнец. Кузница  
Кустарь  
Круг. В круг. Вокруг

Кто-то кричит

Аяцкисра  
Ацыпыхь  
Икаца, инагдза  
Икасцойт  
Епъш  
Акашь  
Ишуейт  
Ацвицви  
Айдара  
Икуца  
Арытьва  
Асал. Асалхучи  
Акирмыт  
Ауархау  
Аджма  
Адзыхь  
Атвархвы  
Абарбал  
Алаша  
Асаркиал. Ацвца  
Ачейдз  
Ашьамхыс, ашьапхыц  
Асахтъан (ацва). Асахтъ-  
антв  
Ажв  
Ацгу  
Аизгара, ацвахра  
Ирча, дырча  
Ахыб  
Адра  
Уабацой?  
Ажи. Ажира  
Анапказа  
Агиажь. Агиажь аунуц-  
ка. Акуш  
Адзв читьуейт

Ласка  
Легкий  
Лес  
Лежи  
Лежу  
Ленивый  
Лететь  
Летит  
Лети  
Лечу  
Лестница  
Лес  
Лампа  
Лиса  
Лодка  
Лист  
Листочек  
Луна  
Ловкий  
Неловкий

Лови  
Лей  
Лысый  
Люблю (ее или его)  
Лыжи  
Лягушка  
Маши  
Меняй  
Мни  
Медь. Медный  
Мешок. В мешке  
Маленький  
Мажь  
Месяц  
Мед

Апышдза  
Алас  
Абна  
Уиа, ушьтьал  
Сышьтьоуп  
Аашьау  
Апырра  
Ипыруейт  
Упры  
Спыруейт  
Амардуан  
Абна  
Алампа  
Адвигба, абга-хучи  
Афлыка  
Абги  
Абгиц  
Амза  
Ацары (айлкья)  
Иласым, ицарым, згуа-  
гира мачиу  
Икы  
Икатва, итьатья  
Алахь чаша (ацвху)  
Бэиа дызбойт  
Ашваукуа  
Адагь  
Икья  
Ипсах  
Иркучы, иркичи  
Абуа. Абуатвы  
Аацва. Аацвачи  
Ахучы  
Иахьши  
Амз  
Ацха

Медведь  
 Медвеженок  
 Мех  
 Мехи  
 Молодой  
 Молодец  
 Молоток  
 Мост  
 Море  
 Мягкий  
 Наковальня  
 Напильник  
 Ненависть. Он ненави-  
 дит  
 Не дыши  
  
 Не брани  
 Не верь  
 Не ври  
 Не беги  
 Не бросай  
 Не балуйся  
  
 Не гляди  
  
 Не говори  
 Не делай  
 Не жди  
 Не жалуйся  
 Не кричи  
 Не лови  
 Не отталкивай  
 Не трогай  
 Не смейся  
 Не плачь  
 Не приду

Амшв  
 Амшв-хус  
 Ацва  
 Ацвакуа  
 Ача, ачыц  
 Афырхаца  
 Ажьбахуа  
 Ацха  
 Амшын  
 Атата (акуата)  
 Апысынтери  
 Аклыб  
 Апвимгра. Уй дыцвима  
 гиуп  
 Упысып лауга - уоум-  
 чан  
 Умыцвхан  
 Ихаумцан  
 Амц-умхуан  
 Умыун  
 Икаумышын  
 Амш-умган, умышума-  
 рын  
 Ухьампышын (укилимпы-  
 шин)  
 Иумхуан (умцважван)  
 Иумун (икаумцан)  
 Умпышын  
 Умашшин  
 Умкаан (умыхухуан)  
 Иумкын  
 Уагутъамсын  
 Уакимсын  
 Умыччан  
 Умцуан  
 Саауам

Не приеду  
Не пуцу (его)  
Накажу  
Неси (сюда)  
Новый  
Ноша  
Обними  
Овца  
Озеро  
Овес  
Осел  
Оставь  
Острый  
Орел  
Открой  
Отдай (ему)  
Отруби  
Оторви  
Отними  
Отниму  
Охотник. Охота  
Пастух  
Паси  
Паром  
Пароход  
Парус  
Пахарь. Пашня. Пахать

Петух. Курица  
Пила  
Письмо  
Плот  
Пруд  
Приеду  
Приду  
Принесу

Саауам  
Дсышьтуам (раз)  
Дахьсырхуейт  
Иааг  
Ачыц  
Аиа (айдара)  
Иугудкил  
Ауаса  
Адз-тъачы (адз-тъакы)  
Акьар  
Ачада  
Иныжь (уакуц)  
Ацары  
Ауарба  
Иарты  
Ить  
Ихцва (ипька)  
Иамжва  
Иамых (имых)  
Иамысхуейт (имысхуейт)  
Ашварацау. Ашварацара  
Ахьча  
Ихьча  
Апаран  
Агба  
Апъра  
Ацвагвау. Ацвагуартъа.  
Ацвагуара  
Арба. Акуты  
Ахьархь  
Асалам-швку  
Атыу  
Адзыткуа  
Саауейт  
Саауейт  
Иаазгойт

Приму	Исыдыекилойт
Прими	Иудкыл
Погреб	Акуйа
Получи	Иоу (ига)
Пожар	Абылра
Повесь	Икнах
Подай (ему)	Ить
Прикажи	Идда
Председатель Совета	Асовет ахантвави
Проводник	Амвапьягау
Попал	Иакушвейт, иакусыр- швейт
Попаду	Иакусыршвойт
Помни	Иухаумырштын
Посади (его)	Дыртва
Позови (его)	Уипьхь
Подойди	Саайгуа уаай
Посиди	Уватва
Пусти (его)	Дышьты
Покажи (мне)	Исырба
Прошу	Сыухойт
Прости	Сатьоумцан
Пшеница	Ача
Рак	Адагмачиа (акибаиа)
Радость	Агургъара
Реж	Ипъка
Редкий	Ага, иагоу (имачыу)
Рожь	Ача-хыуры
Рубанок	Ашбалашин
Руби	Ипъка
Ручей	Акуара
Рыбак	Апъсыдз-квы
Рычит	Ихуаауейт (ибыбуге т)
Сало	Ашпа
Самовар	Асамоуар
Сапожник	Ашъацатвы дзахвы

Сахар  
Свет  
Светит  
Светильник  
Свист  
Серна  
Сеятель. Сею  
Седло  
Сильный. Слабый  
Скот  
Скучно (мне)  
Сладкий  
Слесарь  
Сломать  
Сломанный  
Сломаи  
Сломаю  
Слесарь  
Смерть (умереть)  
Смех  
Смейся  
Смеется (он)  
Смеюсь  
Смешно  
Смотри (ты)  
Солнце  
Сорвать  
Сорви  
Сорву  
Снимать  
Снимаю  
Сними  
Снять можно  
Снять пора  
Сталь  
Стамеска

Ашьакар  
Алашара  
Иарлашойт  
Алашырбага  
Ашвишб-бжи  
Ашьабыста  
Алацавы. Иласцойт  
Акуадыр  
Агугуа. Акуада  
Араху  
Сгучыгъуйейт  
Ахаа  
Айхачапъау (аслесар)  
Апъчра (апъцвара)  
Ипъчыу (ипъцвоу)  
Ипъцва (ипъчы)  
Ипысчуйейт (ипысцвойт)  
Айхачапъау (аслесар)  
Апъсра  
Аччара  
Учча  
Дыччойт  
Сыччойт  
Иччархуп  
Упъшы  
Амра  
Акужвара (амжвара)  
Иакужва (иамжва)  
Иакузжвап (иамызжвап)  
Ашвихра  
Ишвисхуйейт  
Иушвих  
Икалойт иушвиухир  
Иаамтьоуп акухра  
Аджир  
Ацвимка

Стол  
Столяр  
Ствол (дерева)  
Стоя (он)  
Сидя (он)  
Сухой. Сухое дерево  
Счастье  
Теленок

Тень  
Ты брал?  
Ты бежал?  
Ты боролся?  
Ты бросил?

Ты бранил?  
Ты бил (его)?  
Ты болел?  
Ты водил?

Ты видал?  
Ты понял?  
Ты гасил?  
Ты дашь? (мне)  
Ты давал (мне)?  
Ты дорубил?  
Ты донес?  
Ты довел?  
Ты доехал?  
Ты долез?  
Ты допил?  
Ты доел?  
Ты ел?  
Ты жалел?  
Ты забыл?  
Ты захотел?  
Ты залил?

Астол  
Астол-нацавы  
(Ацла) ашьаны  
Дгиланы  
Дтваны  
Ауа. Ацла уа  
Анасыпъ  
Ахус  
Агага  
Уара иугазма?  
Уара увызма?  
Уара укूपьозма?  
Уара икауужьма (иурш-  
ма)?  
Уара удвхауазма?  
Уисуазма?  
Уара учмазавизма?  
Уара дыугазма? Инауга-  
ааугозма?  
Уара иубама?  
Уара ейлыургама?  
Уара иурцввозма?  
Уара исыутьариу?  
Уара исыутьазма?  
Уара ипыукадзама?  
Уара инаугдзама?  
Уара днаугама?  
Уара унадзоу?  
Уара увадзоу, ухуноу?  
Уара итьаурцвыма?  
Уара иуфадзама?  
Уара иуфама?  
Уара ирыцхаушьома?  
Уара иухаштььма?  
Уара иутьаххама?  
Уара иакутьвама?

Ты затушил?

Ты ловил?

Ты ломал?

Ты мешал (ему)?

Ты оставил? (разумн.)

Ты наколол?

Ты не знаешь?

Ты не придешь?

Ты не приедешь?

Ты не дашь?

Ты не спишь?

Ты не устал?

Ты принесешь?

Ты принес?

Ты пустил?

Ты пустишь?

Ты сердишься?

Ты радуешься?

Ты украл?

Ты взял?

Ты хотел?

Ты хочешь?

Толстый

Тонкий

Тайком

Убери

Убей (нераз.)

Убийца

Удаль

Удалец

Уголь

Узнай

Узнал

Укрой

Уложи.

Уара иурцвама?

Уара иукъуазма?

Уара ипиучыма? (Ипиуц-  
вама)

Уара уйпырхагахозма?

Уара дынъужьма?

Уара иухыма?

Уара иузымдыръуей?

Уара умаауей?

Уара умаауей?

Уара исыумтъуей?

Уара уцвамы?

Уара умаапъсэй?

Уара иааугома?

Уара иааугама?

Уара иушьтыма?

Уара иушьтъуама?

Уара угуааума?

Уара угуаргъома?

Уара иудзама? (иугычма)

Уара иугама?

Уара иутъахызма?

Уара иутъахыума?

Ашвапаа

Апа

Мадзала

Ига

Ишы

Ауау-швы

Афырхаца

Афырхаца

Арацва

Идыр (еилкаа)

Издырт (еилыскаайт)

Сихуа, исынуца

Сышьтъаца

Улыбка. Улыбаюсь

Установи

Уступи

Уйми

Ученый

Учитель. Ученик

Фонарь

Факел

Хитрость

Хитрый

Хитришь

Хочу

Хочешь

Хлеб

Хлопок

Хомут. Ярмо

Хромой

Худой

Хороший

Хорошо

Честный

Частый

Часто

Червь

Чешуя (у рыбы)

Шило

Щипцы

Апышвырччара. Спышвы-  
рыччайт

Ишьякуртыл

Исоужь, исанажь

Даанкыл, дыртынч,  
дыжжжя

Ацара ду змоу

Арцавы. Ацавы.

Афонар

Афакел

Амаана (ахпъарра)

Ахпарара

Ухпаройт

Истьяхыуп

Иутяхыуп

Ача

Абымба

Ахамут. Аугу.

Ацыркь

Абаа

Абзиа

Ибзиауп

Акиа, ахалал

Ажвпа, арадва

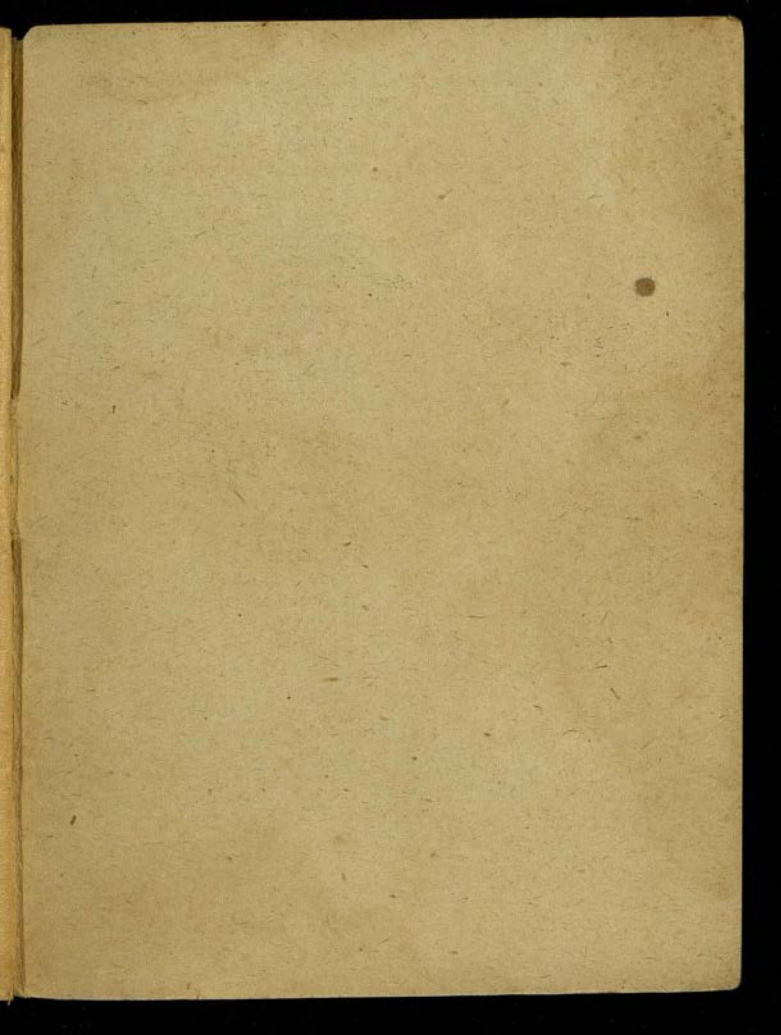
Акиркуа, егиараан

Ахуача

Акан (апысыдз иаку)

Адзадз

Арытва



М-28

0-05

05н



**СКЛАД ИЗДАНИЯ:**  
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“  
Об-ва Пролетарского Туризма